

IL SALUTO DELL'AMBASCIATORE CAMPAGNOLA CAMPAGNOLA NAGYKÖVET BÚCSÚJA

Economia: Un esperimento rischioso
Gazdaság: Kockázatos kísérlet

Politica Agricola Comune dell'Europa
Közös Európai Agrárpolitika

L'uomo e il cibo
Az ember és az élelem



Grazie a noi ogni impresa è possibile.

Siamo i vostri commercialisti italiani in Ungheria.

La Karma Consulting Kft. nasce dall'esigenza di fornire all'imprenditore italiano l'assistenza professionale indispensabile per la corretta gestione di un'attività economica in Ungheria. La società offre gli stessi servizi di uno studio di dottori commercialisti italiani di primo livello con la caratteristica di saper "accompagnare" l'imprenditore in Ungheria con i medesimi supporti informativi presenti in Italia.

Servizi

- Contabilità e bilanci
- Consulenza del lavoro
- Consulenza in materia societaria
- Revisioni aziendali
- Consulenza fiscale
- Consulenza legale
- Investimenti immobiliari
- Traduzione ed interpretariato
- Ricerca partner



KARMA
CONSULTING

www.karmaconsulting.hu

Karma Consulting Kft. - Commercialisti Italiani Associati

1052 Budapest, Haris köz 6. III. 2. - Hungary

Tel. 0036-1-2355000 Fax 0036-1-4830018 E-mail: karmakft@t-online.hu



Cari Soci e amici,

in questo numero de "Il Ponte" desidero innanzitutto, a nome del Consiglio Direttivo, dei dipendenti della Camera, dei soci tutti e mio personale, inviare un caloroso saluto, un ringraziamento ed un augurio a Sua Eccellenza l' Ambasciatore d'Italia in Ungheria Giovan Battista Campagnola che ha terminato il Suo mandato e lascerà la sede a fine Aprile.

L'Ambasciatore che è il referente istituzionale delle Camere Italiane all'estero è stato, oltre a questo, per quanto riguarda l'esperienza vissuta dalla CCIU con l'Ambasciatore Campagnola, un amico sensibile, partecipe ed attento alle nostre attività, sempre pronto a dare, con quella discrezione e signorilità che lo contraddistinguono, il suo contributo in termini di suggerimenti, di autorevole presenza, di progettualità, di stimolo alla nostra crescita per essere sempre più rappresentativi della comunità economica italiana in Ungheria e vieppiù autorevoli e solidi nell'immagine e nelle linee strategiche. Grazie Ambasciatore per averci sempre spronati a "volare alto".

Auguri affettuosi e sentiti a Lei e alla Sua squisita consorte l'Ambasciatrice Zohara Campagnola per il futuro che Vi attende. Arrivederci.

Cari lettori, proprio in riferimento alla conclusione della Sua ricca esperienza in Ungheria vi rimando alla intervista di grande interesse fatta all' Ambasciatore Campagnola che troverete pubblicata nelle pagine interne.

Se vogliamo "volare alto" alziamo lo sguardo dalle "sudate carte" che ingombrano ogni giorno le nostre scrivanie, guardiamoci intorno e pensiamo in termini di politica economica, in termini di "lungo periodo" e di "macro aree". Per esempio: quale è la caratteristica geopolitica che maggiormente caratterizza il Paese in cui operiamo? Mi risponderete "il suo essere una piattaforma logistica naturale data la sua centralità geografica". Proprio sulla considerazione che l'Ungheria è la cerniera tra l'Europa dell'Ovest e dell'Est e tra quella del Sud e del Nord che CCIU vuole sviluppare una iniziativa di rilievo transnazionale. Stiamo progettando un convegno di significativo livello che consideri in maniera innovativa le conseguenze dello sviluppo infrastrutturale che congiunga (finalmente) l'Italia con la Russia con il coinvolgimento di tutte le aree geografiche interessate.

Il tema non è nuovo ma è oggi più che mai di attualità. Chiunque sia interessato a contribuire o ad esprimersi al riguardo è benvenuto.

Maurizio Sauli
presidente CCIU

Kedves Tagok és Barátok!

A „Ponte” jelen számában, a Kamara Igazgató Tanácsa, munkatársai, minden tagja és személyesen a magam nevében, távozása alkalmából, szeretnék szívvelyes búcsút mondani és jókívánságainkat kifejezni Ő excellenciája Giovan Battista Campagnola úrnak, Olaszország magyarországi Nagykövetének. A Nagykövet úr mandátumának lejártával április végén elhagyja Magyarországot. A MOLK-nál szerzett tapasztalataim alapján kijelenthetem, hogy a Nagykövet úr, túl azon, ahogy a nagykövetek intézményesen mindenütt képviselik a külföldön működő Olasz Kamarákat, szinte barátként részt veszünk tevékenységünkben. Bármikor, a tőle megszokott úriemberi diszkrécióval, kész volt segíteni, tanácsokat adni, javaslatokat megfogalmazni. Jelen volt tehát az életünkben, ösztönzést adott ahhoz, hogy a magyarországi gazdaságban tevékenykedő olasz cégeket egyre hatékonyabban képviseljük, stratégiai gondolkodással megszilárdítsuk a Kamara reputációját. Köszönjük Nagykövet úr, hogy mindig arra sarkallt minket, hogy egyre „magasabbra repüljünk”. A jövőre nézve kívánunk minden jót Önnek és csodálatos feleségének Zohara Campagnola Nagykövetének. A viszontlátásra!

Kedves olvasók, éppen a Nagykövet magyarországi tevékenységének befejezése kapcsán szeretném felhívni figyelmüket a lapunkban olvasható, vele készült igen érdekes interjúra.

Ha „magasra akarunk repülni” akkor dugjuk ki a fejünket az íróasztalunkon tornyosuló papírhegyekből, melyeken a napi munka során szükségszerűen át kell rágni magunkat. Nézzünk körül, gondoljunk gazdaságpolitikai szinten, tekintsünk előre nagyobb időtávokra és lássuk át a makró-összefüggéseket. Például: melyek azok a geopolitikai tulajdonságok, amelyek a leginkább jellemzik az országot, amelyben működünk? Önök erre azt fogják válaszolni „figyelembevéve központi földrajzi helyzetét, Magyarország egy természetes logisztikai bázis”. Pontosan ez a megállapítás adja, hogy Magyarország összekötő kapocs legyen Nyugat- és Kelet-Európa, Észak- és Dél-Európa között. A MOLK éppen ezek az országok közötti összekötő szerep fejlesztésén dolgozik. Egy jelentős, magas szintű konferencia szervezésébe kezdtünk, melynek keretében innovatív módon szeretnénk újraértelmezni azon infrastrukturális fejlesztések hatását és következményeit, amelyek (végre) képesek lesznek összekötni Itáliát Oroszországgal bevonva ebbe a közbeeső tranzit-országokat. A téma nem új, de talán soha nem volt annyira aktuális, mint ma. Bárkit, aki valamit szeretne hozzátenni a kérdéshez, vagy szeretné egyszerűen a véleményét kifejezni, szívesen látjuk a „csapatban”.

Maurizio Sauli
Kamarai elnök

Il Ponte

periodico della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria in collaborazione con BZT Media Kft, editore di Budapest Zeitung e The Budapest Times

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara folyóirata, készül a Budapest Zeitung és a The Budapest Times kiadójával, a BZT Media Kft-vel együttműködve

Emilio Sciueref

Direttore editoriale

direttore.editoriale@cciu.com

Hanno collaborato in redazione

A lap készítésében közreműködtek

Miklós Merényi
Andrea Panizza
Nóra Nagylucskay
Alberto Tibaldi

Stampa: Mobil Kiadó Kft

Responsabile pubblicazione

Felélős kiadó

Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara

1056 Budapest, Váci utca 81.

Tel. +36 1 485 0200 • Fax +36 1 486 1286

Email: info@cciu.com

Internet: www.cciu.com

ilponte@cciu.com

HU ISSN 1786-1152

Consiglio direttivo/Igazgatótanács



PRESIDENTE / ELNÖK
Maurizio SAULI
Ansaldo Sistemi Industriali Spa
maurizio.sauli@asiansaldo.com



VICEPRESIDENTI / ELNÖKHELYETTESEK
Bernardino PUSCEDDU
ComAgro-Sardo Kft
comagro@comagro.t-online.hu



Árpád VÁSÁRHELYI
Schenker Kft
arpad.vasarhelyi@gmail.com



TESORIERE / PÉNZTÁRNOK
Piercarlo LAMBERTI
Gestiház Kft
piercarlo.lamberti@cciu.com

CONSIGLIERI / IGAZGATÓSÁGI TAGOK



Carla CATUOGNO
Alitalia Hungary

Giuliano DALLAPORTA XYDIAS
Riello Hungary Zrt



Alessandro BOCCALETTI
Eurotex Kft

Giuseppe CAMMISA
ETS Kft



Marco MOROLDO
Autamarocchi Kft

Sebastiano NEGRI DI MONTENEGRO
Studio legale De Capoa



András SALUSINSZKY
Studio Italia Kft

Adriano RUCHINI
Minerva Scpa



Andrea ZAMBELLI
Nestlé Hungary Kft

Eleonóra SZIRBIK
Manomed Kft

COLLEGIO DEI SINDACI / SZÁMVIZSGÁLÓ BIZOTTSÁG



Alessandro FELICE
Presidente / elnök

Judit CSÁKI
Membro / tag



Sándor SEBŐK
Membro / tag

SEGRETARIO GENERALE
FŐTITKÁR
Gyula HABETLER



di Emilio Sciueref

Cari lettori,

Con questo numero inizia la mia collaborazione con "IL PONTE" e ringrazio per la fiducia accordatami.

Nella precedente gestione, la rivista aveva raggiunto un ottimo livello qualitativo sia nei contenuti che nella grafica che ha portato ad un generale apprezzamento e vorremmo garantire continuità, nella stessa direzione.

Il nostro Ambasciatore, giunto a fine missione, ci ha onorati con un' intervista ricca di notazioni interessanti e di stimolo per tutti noi.

Sul fronte economico, i primi tre mesi dell'anno si caratterizzano per un acceso dibattito politico-economico nel Paese ed abbiamo affidato l'analisi dell'attuale momento a Miklos Merenyi, già Ambasciatore d'Ungheria in Italia, grande conoscitore ed amico del nostro paese che, in questo numero, esordisce nella nostra rivista con un articolo che offrirà materia di riflessione e discussione.

La Politica Agricola Comune (PAC) ed il progetto di riforma stessa per gli anni 2014-2020, nell'analisi di Andrea Panizza, vengono posti nel giusto rilievo per la straordinaria importanza del tema negli anni a venire.

Il rinnovato ruolo dell'ICE, la presentazione della HITA, rappresentano inoltre informazioni di sicuro interesse per i nostri Soci. Abbiamo citato solo alcuni dei contenuti della rivista che, nel solco della tradizione, include argomenti di cultura, di enogastronomia, eventi e curiosità che, nelle nostre speranze, troverete interessanti.

Buona lettura

direttore.editoriale@cciu.com

Kedves Olvasók!

Ezzel a számmal elkezdődik az „il Ponte” című lap elkészítésére vonatkozó megbízatásom. Köszönöm a bizalmat, a megtiszteltetést.

A korábbi irányítás, kiváló eredményeket ért el mind a tartalom, mind a külső megjelenés tekintetében, és ezzel általános elismerést váltott ki. Ezt az irányt szeretnénk folytatni. Nagykövetségünk, aki mandátumának lejártához érkezett, megtisztelte lapunkat azzal, hogy sok érdeklődést, és a jövőre szóló ösztönzést tartalmazó interjút adott.

Ami a magyar gazdaságot illeti, elmondható, hogy az első három hónapot élénk politikai-gazdasági viták jellemezték. A helyzet elemzésére Merényi Miklóst, országunk nagy tisztelőjét, kiváló ismerőjét, Magyarország korábbi római nagykövétét kértük fel. Hosszú idő után először írt lapunkba egy bizonyára vitákra és gondolkodásra sarkalló cikket.

A Közös Európai Agrárpolitika és a 2014-2020 évekre vonatkozó reformkoncepciót Andrea Panizza ismerteti kiemelve mindazt, ami az elkövetkező évek életbevágóan fontos témája lesz. Az ICE új szerepéről, a HITA megalakulásáról szóló információk minden bizonnyal érdeklik majd tagjainkat.

Csak néhány témát emeltem ki a mostani számból, amelyben természetesen megtalálják a hagyományos írásokat kultúráról, gasztronómiáról, különféle eseményekről és érdekességekről, melyek reményeink szerint kedvükre valók lesznek.

Jó olvasást kívánok!

Editoriale	
Az elnök üzenete	1
dal Direttore	
A lapigazgató üzenete	3
ECONOMIA / GAZDASÁG	
Il saluto dell'Ambasciatore Campagnola	5
Campagnola nagykövet búcsúja	7
Un esperimento rischioso.....	9
Kockázatos kísérlet	10
COMMISSIONI / SZAKBIZOTTSÁGOK	
Politica Agricola Comune dell'Europa.....	12
Közös Európai Agrárpolitika	13
ECONOMIA / GAZDASÁG	
Istituto Italiano	
per il Commercio Estero (ICE).....	14
Olasz Külkereskedelmi Intézet (ICE)	14
Stimolare le PMI e gli investimenti.....	15
Ösztönözni a KKV szektort	
és a befektetéseket.....	17
PROFILI / ARCKÉPEK	
Radányi Caterina, un Socio storico	19
DAI SOCI / TAGJAINK	
TATA: l'Ungheria è stata	
una buona scelta	20
TATA: jó választás volt	
Magyarország	21
DALLA CAMERA / KAMARAI HÍREK	
Speed Business Meeting	22
Commissione Immobiliare	
Fiere, esposizioni.....	24
Settimane Italiane CORA	25
Olasz Hetek a CORA-ban.....	25
TURISMO & CULTURA / TURIZMUS ÉS KULTÚRA	
Capuccini d'Ungheria.....	26
A magyarországi kapucinusok	27

DALLA CAMERA / KAMARAI HÍREK	
Magyar delegáció Saviglianóban	28
Delegazione ungherese a Savigliano.....	28
TURISMO & CULTURA / TURIZMUS ÉS KULTÚRA	
Treno carnascialesco Budapest – Venezia	29
Különvonattal a Velencei Karneválra	29
Curiosità d'Ungheria.....	30
Appuntamenti in Ungheria	30
Események, ünnepek Olaszországban.....	31
Convention Bureau Italia:	
un interlocutore unico	
per il comparto d'affari	33
Convention Bureau Italia,	
mint az üzleti turizmus	
elsődleges kiindulási pontja.....	33
Serata di gala di San Valentino.....	34
Valentin napi gálavacsora.....	34
CULTURA ENOGASTRONOMICA / GASZTRONÓMIA	
L'uomo e il cibo.....	35
Az ember és az élelem	35
SERVIZI / SZOLGÁLTATÁSOK	
Ristorante & Alberghi / Éttermek, szállodák....	37
Indirizzi utili / Hasznos címek.....	38
Servizi ai soci / Szolgáltatások a tagoknak	39
La vetrina delle aziende / Cégek	
a kirakatban.....	40
Foto di copertina: Kiss Csilla Tünde / www.csillafest.fw.hu	
Cimlaphoto: Kiss Csilla Tünde / www.csillafest.fw.hu	
Commenti? Opinioni? Scriveteci! Megjegyzés? Vélemény? Írjon! ilponte@cciu.com	



Il saluto dell'Ambasciatore Campagnola

Egregio Ambasciatore, in un momento di bilancio del Suo incarico in Ungheria, che cosa è cambiato a Suo giudizio in questo periodo nei rapporti bilaterali tra i due Paesi?

L'inizio del mio mandato ha praticamente coinciso con l'avvio della fase più acuta di difficoltà economiche per l'Ungheria, e l'Europa tutta, difficoltà che hanno pesantemente caratterizzato questi anni, alla luce della necessità di un percorso comune di risposta alla crisi. Pur in questo quadro generale, ritengo che i rapporti bilaterali siano stati e restino molto forti, basati non solo su storiche e salde tradizioni, ma su legami concreti, a partire dal livello dell'interscambio, la qualità ed importanza degli investimenti diretti e il genuino interesse qui mostrato per la lingua e cultura, ed in generale, per lo stile di vita del nostro Paese.

Ricordo in proposito come nel momento più acuto della crisi finanziaria che ha colpito l'Ungheria all'inizio del 2009 l'Italia ha dato un segno tangibile di vicinanza e amicizia nei confronti del Paese attraverso l'impegno del suo sistema bancario ma anche del Governo - in seno all'Ue - per garantire il ritorno a livelli accettabili di liquidità del sistema finanziario magiaro.

Quali sono stati i momenti ed i risultati che hanno maggiormente caratterizzato il periodo del Suo mandato?

Due sono stati i binari principali su cui ho impostato la mia azione in questi anni, oltre a quello quasi ovvio di consolidare e rilanciare il dialogo politico, in un quadro non solo bilaterale ma anche di collaborazione nei principali fora internazionali: economia e cultura.

Sono infatti fermente convinto che la promozione del nostro Paese all'estero non possa prescindere da queste due direttrici essenziali, così strettamente interconnesse, per pre-



sentare ai partners un modello di Italia vincente, moderna, all'avanguardia. Sul piano politico importante è stata senza dubbio la firma di un documento di Partenariato strategico, che ha consentito e consentirà di meglio inquadrare i temi di interesse comune, a partire dai settori dell'energia, delle nuove tecnologie, e dalla collaborazione scientifica e culturale.

Su quello economico e culturale numerosi sono stati i momenti topici del mio mandato, dal sostegno alle ragioni del nostro sistema produttivo, in una fase di crisi e profondo mutamento della legislazione ungherese, agli eventi di punta per presentare aspetti qui non ancora pienamente esplorati della nostra cultura, dal Futurismo, alle celebrazioni per i 150 anni dell'Unità d'Italia, al ruolo delle differenze ed affinità in ambito UE: un taglio innovativo che ho ritenuto di dare in linea con le richieste ungheresi di maggiore presenza italiana, con attenzione soprattutto alle giovani generazioni.

Come valuta l'attuale fase "dialettica" tra l'Unione Europea ed il governo ungherese?

Gli ultimi mesi sono stati caratterizzati a livello europeo da notevole "fermento" nei confronti dell'Ungheria, a causa della crisi ma anche di un percorso interno di ridefinizione di obiettivi e strumenti. L'Ungheria si trova oggi ad

essere uno dei primi Paesi a cui si applicano le nuove norme, sulla governance economica e non solo. Questo, unito al processo articolato di trasformazione interna che il Paese sta attraversando dal 2010, ha dato luogo ad un momento dialettico che ha avuto forte risalto mediatico. Al di là delle polemiche, talvolta sterili e strumentali, credo che la dialettica sia in ogni caso un percorso positivo, volto a trovare insieme le migliori soluzioni che contemperino sovranità nazionali con quei principi che ispirano l'Unione a cui l'Ungheria ha aderito con piena convinzione. In un'ottica di medio periodo, ed anche tenendo conto dei risultati del Semestre di Presidenza ungherese dell'UE, generalmente oggetto di plauso, credo che questa fase sarà ricordata come un momento certo non semplice ma che avrà contribuito alla stabilità ed alla crescita del Paese come dell'intera Unione.

Quale la situazione e il percorso da sviluppare che lascia in eredità al Suo successore?

Credo che il percorso finora seguito, anche ascoltando gli interlocutori locali, possa essere foriero di ulteriori interessanti sviluppi, anche alla luce degli appuntamenti importanti dei prossimi anni, quali l'anno della cultura italiana in Ungheria (2013) ed il Semestre italiano di Presidenza dell'UE (2014). La base di partenza è molto buona: un solido dialogo politico, una nuova gestione dell'Istituto di Cultura che permetterà innovazioni, una comunità italiana, imprenditoriale e non, piena di risorse positive, un "Sistema Italia" vivace nonostante il continuo contenimento delle risorse. Credo ci siano tutte le basi per un buon lavoro ed auguro al collega destinato a sostituirmi ogni successo.

Quali suggerimenti, quale messaggio vuole lasciare in base alle

esperienze maturate alla comunità imprenditoriale italiana in Ungheria?

All'imprenditoria italiana presente nel Paese va innanzitutto il mio sincero ringraziamento per l'impegno con cui nel quotidiano contribuiscono ad esportare un'immagine dell'Italia come Paese che, nonostante le difficoltà, può ancora rappresentare un modello produttivo e di relazioni socio-economiche di assoluto riferimento ed un invito a guardare alle difficoltà attuali come ulteriore stimolo a crescere ed articolarsi nell'ambito del tessuto imprenditoriale locale. Sono più che convinto che il Paese in cui ho condotto il mio mandato negli ultimi quattro anni non abbia esaurito le proprie potenzialità di crescita e possa riservare nel futuro a chi decide di guardare all'Ungheria ulteriori significative soddisfazioni.

Quale il ruolo di promozione di crescita dei rapporti economici bilaterali che vede per il futuro interpretabile dalla nostra Camera?

La razionalizzazione delle risorse pubbliche, e la riflessione attuale sui



livelli di spesa, dovrebbe condurre a mio avviso nel prossimo futuro ad una integrazione degli strumenti di diplomazia economica a disposizione del Paese. Solo un processo di integrazione funzionale delle strutture di promozione del commercio internazionale e di intelligence economica di cui è dotata l'Italia, e la possibilità dell'Ambasciata di esercitare una più razionale ed incisiva funzione di coordinamento sugli organismi presenti in loco potrà garantire un più efficiente impiego delle risorse pubbliche ed il più razionale soddisfacimento delle esigenze delle nostre imprese esportatrici e di chi intende strutturare la propria presenza nei mercati internazionali. Di pari passo con la ristrutturazione dell'Istituto per il Commercio Estero, è determinante che le strutture Camerali

all'estero riescano a mettere a fattor comune con il resto del Sistema Paese il patrimonio di conoscenze e di esperienza che anni di radicamento al di fuori dai confini nazionali hanno consentito di maturare. È un po' in quest'ottica che è stata concepita la proposta di integrare in un'unica sede, presso l'Ambasciata, tutti gli attori dell'azione di promozione economica che spero possa vedere la luce nel prossimo futuro.

E ora qualcosa di più "personale"... Quale episodio resterà tra i Suoi ricordi più gratificanti e piacevoli di questo periodo?

Episodi e momenti personali ce ne sono stati tanti in questi anni. Tra tutti conservo con particolare piacere le manifestazioni di stima ed amicizia che ho ricevuto in Ungheria (a cominciare dal Capo dello Stato, dal Premier e vice premier e dal Ministro degli Esteri), non solo come Ambasciatore, ma come primo rappresentante di un Paese che ha ancora tanto da dire e da dare sullo scacchiere europeo ed internazionale e che in Ungheria continua ad essere grandemente apprezzato per i valori in grado di veicolare.



Campagnola ambasciatore búcsúja

Tisztelt Nagykövet Úr! Amikor elkészíti hamarosan lejáró magyarországi megbízatásának mérlegét, hogyan látja, mennyiben változtak az országaink közötti kétoldalú kapcsolatok?

„Mandátumom kezdetének ideje gyakorlatilag egybe esett azzal a periódussal, amikor Magyarország és Európa is a legmélyebb gazdasági nehézségekkel kellett, hogy szembenézzen. Ezek a nehézségek súlyosan rányomták bélyegüket az utóbbi évekre, ha figyelembe vesszük a válságból való kilábalás közös útja megtalálásának nyomasztó szükségét. Az általános helyzet ellenére úgy ítélem meg, hogy a kétoldalú kapcsolatok nagyon erősek voltak és azok is maradnak. Ugyanis ezen kapcsolatok szilárdságát nem csak a történelem és a hagyományok adják, hanem a konkrét napi tevékenység is: az egyszerű menynyiségi árucserétől, a közvetlen befektetések minőségi színvonalán és fontosságán keresztül egészen addig az őszinte érdeklődésig, amely mindig is megmutatkozott a nyelvünk, a kultúránk és általában az országunk életstílusa iránt. Ezzel kapcsolatban emlékszem arra, amikor 2009-ben, a Magyarországot sújtó legnagyobb pénzügyi krízis közepette Olaszország kézzel fogható jelét adta annak, hogy kormánya – az EU szervezetén belül – és bankrendszere közel van Magyarországhoz és barátként segíti abban, hogy a magyar pénzügyi rendszer visszatérjen az elfogadható pénzügyi likviditás állapotába.”

Működésének időszakában melyek voltak a legjellemzőbb pillanatok, eredmények?

„Két fő vágányon haladt a tevékenységem, erre koncentráltam ezekben az években. Azon a színter természetesen túl, hogy erősítem és élénkítem a politikai párbeszédet, nem zárólag kétoldalú, hanem nemzetközi kereteken belül is, kiemelten kezeltem a gazdaság és a kultúra kérdéseit.

Szilárd meggyőződésem, hogy országunk népszerűsítése, imázsépítése külföldön nem lehetséges e két, egymással is szorosan összefüggő terület nélkül, mert csak így vagyunk képesek a partnereinknek egy modern, élenjáró Olaszország képét felmutatni. Politikai értelemben kétségtelenül a Stratégiai Partnerségi dokumentum aláírása volt a legfontosabb esemény. Ez lehetővé tette és lehetővé fogja tenni a jövőben a kölcsönös érdeklődésre számot tartó témák kiválasztását: kezdve az energiaszektorral, folytatva az új technológiákkal egészen a tudományos és kulturális együttműködésig. Ami a gazdasági és kulturális területet illeti, itt tartózkodásom alatt számos kiugró eseményre került sor. Megemlíteném a regionális gazdasági tevékenységek támogatását, vagy a magyar törvényhozást egy ilyen mély válság idején, ugyanakkor azokat a kiemelkedő rendezvényeket is, amelyek kultúránk még kevésbé ismert területeit mutatta be Magyarországnak. Ilyen volt az olasz futurizmus kiállítás, az olasz egység 150. évfordulójának ünnepségsorozata. Fontosnak tartom megemlíteni, a különbségek és hasonlóságok jegyében, az erre vonatkozó magyar kéréseknek megfelelően EU-s kereteken belül, meglehetősen innovatív módon formalizáltam a nagyobb olasz jelenlétet, a nagyobb figyelmet megragadását elsősorban a fiatal generációk világában tűztem ki célul.”

Hogyan értékeli az Európai Unió és Magyarország jelenlegi "dialektikus" kapcsolatát?

„Az utóbbi hónapokban intenzív erjedési folyamat” jellemezte az Európai Közösség Magyarországhoz fűződő viszonyát. Ennek egyik oka maga a válság, másfelől pedig az a tény, hogy Magyarország megpróbálja újragondolni az ország céljait és a megvalósítás eszközeit. Magyarország ma az egyetlen olyan ország, amely a gazdasági,

és nem csak a gazdasági kormányzás területét érintő új normák kialakításán is dolgozik. Mindez összekapcsolódva azzal a kiterjedt belső átalakítással, melyen az ország 2010 óta keresztül ment, erős vitákat váltott ki és ennek jelentős volt a sajtóvisszhangja is. A gyakran teljesen terméketlen és manipulatív polémiákon túl az a véleményem, hogy a viták végülis pozitív folyamatokat indukálnak, és a céljuk az, hogy a felek a legjobb megoldásokat találják meg közösen. A megoldásoknak összhangban kell kezelniük a nemzeti szuverenitás kérdését annak az uniónak az alapelveivel, melyhez Magyarország ezek teljes ismeretében csatlakozott. Középtávon, figyelembe véve azokat az eredményeket, amelyek a magyar EU elnökség felévében születtek és általános elismerést váltottak ki, erre a periódusra mégis úgy fognak emlékezni, amely nem volt egyszerű, de egyaránt hozzájárult Magyarországnak és az Európai Unió stabilitásához és fejlődéséhez.”

Milyen állapotokat, milyen kövendő útvonalat hagy örökségül az utódjának?

„Azt hiszem, hogy az idáig megtett út – meghallgatván a helyi partnereink véleményét is – folytatódhat tovább és a folyamatokban benne van még további érdekes fejlemények ígérete is. Elegendő a következő évek eseményeire gondolnunk, köztük arra, hogy a 2013-as év Magyarországon az olasz kultúra éve lesz, vagy arra, hogy 2014-ben kerül sor az olasz EU elnökség felévére is. A kiindulási pontok nagyon ígéretesek: folyamatos politikai párbeszéd, új vezetés, a megújulás lehetősége az Olasz Kultúrintézetben, egy olyan olasz vállalkozói közösség jelenléte, mely duzzad a pozitív energiáktól; egy, a megszorítások és a források szűkülése ellenére élő és dinamikus „Olasz Együttműködési Rendszer”. Azt hiszem, ez megfelelő alap a jó munká-

hoz és ehhez sikereket kívánok az em-
gerek követő utódoknak.”

A megszerzett tapasztalatai alapján mit javasolna, mit üzenne a Magyarországon működő vállalkozói közösségnek?

„Mindenek előtt szeretnék őszintén közölni a Magyarországon működő olasz vállalkozóknak azért a mindennapi elkötelezettségét, amellyel minden nehézség ellenére hozzájárulnak Itália pozitív imázsának „exportjához”, mert Itália ma is képes pozitív termelési modellt felmutatni más országoknak. Társadalmi-gazdasági viszonyai lehetnek hivatkozási pontok mások számára, úgy gondolom továbbá, hogy az olaszok képesek megmutatni, hogy úrrá lesznek a jelenlegi nehézségeken és mindebből termékenyítő inspirációt merítenek a további növekedéshez, fejlődéshez. Határozott meggyőződés, hogy az ország, ahol én az utolsó négy évben a küldetésemet teljesítettem, nem érte el növekedési lehetőségeinek határait, és vannak a jövőre nézve olyan tartalékai, melyek kiaknázása még sok örömet okozhat azoknak, akiknek tekintete Magyarországra irányul.”

Mit gondol, a Kamarának milyen szerep lehet a jövőben a kétoldalú gaz-

dasági kapcsolatok fejlesztésében, a gazdasági promócióban?

„A közpénzek elköltésének egyszerűsítése, a költési szintek jelenleg folyó áttekintése véleményem szerint azt kell eredményeznie, hogy a jövőben az ország rendelkezésére álló gazdaság-diplomáciai eszközöket majd valamilyen integrálni kell. A nemzetközi kereskedelmet elősegítő promóció, a gazdaságfejlesztésben felhalmozódott ismeretek – melyekkel Olaszország rendelkezik – továbbá a Nagykövetségek azon lehetősége, hogy az eddignél racionálisabb és erősebb koordinációs funkciókat gyakoroljanak a helyben működő szervezetek között; továbbá a struktúrák működési és szervezeti integrációja lesz képes arra, hogy a közfeladatokra rendelkezésre álló közösségi forrásokat a leghatékonyabban használjuk fel. Ez felel meg az exportáló olasz cégeknek és mindazoknak, akik meg akarnak jelenni a nemzetközi piacokon. Párhuzamosan azzal, ahogyan az Olasz Külkereskedelmi Intézet átszervezése is történik, fontos, hogy a kamarai szervezetek is képesek legyenek beilleszkedni ebbe a Nemzeti Együttműködési Rendszerbe: kamatoztassák a sok éves, olasz határokon kívüli jelenlétükkel megszerzett

ismereteket, tapasztalatot. Ez a látásmód vezérelte annak a koncepciónak a kialakítását, miszerint egyetlen helyen – nevezetesen a Követségben – integrálódjon a gazdasági propaganda egyes szereplőinek tevékenysége. Remélem, hogy ez a közeljövőben meg is fog valósulni.”

Végül egy „személyesebb” kérdés... Az itt tartózkodása alatt melyek voltak a legkellemebb, legemlékezetesebb pillanatok?

„Az elmúlt években nagyon sok emlékeztető epizód, élmény, pillanat adódott az életemben. Nem emelnék ki csupán egyet. Leginkább azokra a tiszteletteljes, baráti találkozókra, látogatásokra emlékszem szívesen, amelyekben Magyarországon részesítettek partnereim. Kezdve az államfővel, folytatva a miniszterelnökkel, a miniszterelnök-helyettesekkel, vagy a külügyminiszterrel. Ez nem csak a nagykövetnek szól, hanem egy olyan ország legmagasabb rangú képviselőjének, amelynek még nagyon sok mondanivalója van. Az európai és a nemzetközi politika sakkjáráján számos jó lépés lehetősége rejlik Olaszországban, amit Magyarország ma is nagyra becsül az átadható értékeinek sokaságáért.”

Un esperimento rischioso

di Miklós Merényi

L'economia ungherese, superando tutte le aspettative ha registrato nel 2011 una crescita del 1,7%. Il primo ministro Orbán è convinto che in Ungheria siano partiti processi positivi. Numerosi economisti, analisti internazionali, nonché la Commissione Europea invece sostengono il contrario, ed insistono per una svolta nella politica economica del Paese.

“L'Ungheria viene vista come un Paese che segue il giusto cammino” – ha dichiarato Viktor Orbán a Bruxelles. Il primo ministro ungherese ha aggiunto ancora: “certo, si possono discutere i mezzi, gli strumenti applicati per ottenere tutto ciò”. A proposito dei provvedimenti implementati in materia di politica economica, criticati da tanti, ha detto: “se non avessimo introdotto il salary-cap nella pubblica amministrazione, se non avessimo applicato tasse straordinarie per le banche e società, avremmo perduto la stabilità politica”. Ha poi aggiunto anche che riuscirà a mettere in atto il programma economico elaborato per gli anni 2012-2013 proprio perché non ha perso l'appoggio politico della gente. “È vero che siamo sulla buona strada, ma non vorrei ancora pronunciare la parola successo. Non potrei definire la politica economica del governo un successo, ma direi che possiamo registrare seri punti di successo. Il successo, come tale, è ancora più in là” – ha detto Viktor Orbán a Bruxelles. C'è chi invece, e non sono pochi, che non vedono particolari successi. Vedono piuttosto grandi rischi. Secondo queste opinioni l'Ungheria, dovrà presto confrontarsi con seri problemi di finanziamento. Perciò dovrebbe trovare, il prima possibile, un accordo con la Commissione Europea sulla futura politica economica da seguire, premessa per la conclusione di un accordo con il Fondo Monetario Internazionale, che



porti all'apertura di una linea di credito da utilizzare in caso di difficoltà finanziarie. Questo anche perché il prestito FMI sarebbe a condizioni molto più favorevole rispetto a quelle di mercato. Nello stesso tempo però, un tale accordo, implicherebbe l'avvio di meccanismi di seri controlli da parte dell'FMI che il governo ungherese accetterebbe suo malgrado in quanto vorrebbe mantenere la propria libertà di decisione. Tanti ritengono che il governo, in realtà, non voglia arrivare a nessun accordo né con la Commissione Europea né con la FMI – almeno finché riesce a finanziare il proprio deficit pubblico attraverso i mercati finanziari internazionali. Dal punto di vista politico ciò sarebbe anche comprensibile. Un accordo che, con sistematici controlli legasse le mani al Governo sarebbe in netta contraddizione con la politica ungherese adottata dal 2010 ed una tale svolta potrebbe mettere in dubbio la credibilità del Governo stesso davanti ai suoi elettori. Se invece non si arrivasse ad un accordo, il governo potrebbe perdere la sua credibilità, già abbastanza appannata, davanti gli organi di governo dell'Unione Europea, del Fondo Monetario Internazionale e degli

investitori finanziari. Il ministro senza portafoglio Tamás Fellegi, responsabile per le trattative con le istituzioni monetarie internazionali ha dichiarato con netta determinazione: “il governo vuole trattare, vuole arrivare a un accordo, il Piano B non esiste.”

I mercati e le istituzioni internazionali attendono dunque modifiche d'alto profilo professionale. Vorrebbero convincersi del metodo con il quale il governo riuscirà a contenere il deficit pubblico – dopo il 2013 – al di sotto della soglia del 3%, visto che in quel periodo l'equilibrio del bilancio pubblico non potrà più essere migliorato da misure una tantum o transitorie. Tra le misure una tantum è da menzionare la nazionalizzazione dei risparmi accumulati nei fondi pensionistici privati, mentre gli introiti temporanei – sono le imposte straordinarie a carico delle banche e delle società di telecomunicazioni. Il governo dovrebbe mettere sul tavolo della Commissione Europea un programma di convergenza credibile. È nata, inoltre, una divergenza di opinioni di merito in relazione alla politica governativa diretta a limitare l'indipendenza della Banca Centrale. La Commissione esige inoltre dal governo l'implementazione delle riforme strutturali che possano migliorare la situazione dei conti dello Stato a lungo termine. Il “boccone” maggiore di tali interventi potrebbe essere la riforma dei trasporti pubblici. A questo proposito il governo – all'inizio dell'anno 2011 – ha già annunciato il “Piano Széll Kálmán”. Però, ad oggi, non si sono visti realizzati, neanche parzialmente i suoi contenuti. Il rapporto tra il governo ungherese e la Commissione è inasprito anche da tensioni di carattere politico e questo certamente non aiuta il raggiungimento di un accordo in tempi brevi. Nello stesso tempo la situazione dell'economia ungherese non è determinato esclusivamente dalle difficoltà di finanziamento del debito dello stato: gli



investimenti delle società sono drammaticamente diminuiti mentre le banche non erogano prestiti. Le industrie che non producono per l'esportazione, stanno riducendo i posti di lavoro. Il tasso d'inflazione aumenta vistosamente, mentre i consumi della popolazione ristagnano su bassi livelli. La fiducia nella sicurezza legale appare in dubbio e le aspettative delle società e della popolazione non sono ottimistiche.

Il governo è fermamente convinto che la causa di tutti i problemi stia nella situazione quasi fallimentare ereditata nel 2010. È convinto di applicare un „policy mix” che è in opposizione alle classiche teorie dei testi scolastici. L'obiettivo di priorità del governo non è l'equilibrio – benché ci aspiri – ma l'avviamento della crescita. Secondo le intenzioni del governo gli oneri delle restrizioni non dovrebbero gravare sulla popolazione, ma piuttosto sulle industrie e sulle banche. Tende ad aumentare il ruolo dello Stato nell'economia, favorisce le società ungheresi, tentando di correggere, in questo

modo, la struttura economico-industriale formatasi nei ultimi venti anni con il predominio delle società di proprietà straniera.



Un gruppo influente di economisti ungheresi, ritiene sbagliata questa strategia. Secondo loro le misure adottate dal governo, nell'ultimo anno e mezzo, non miravano a curare i mali reali dell'economia, anzi, probabilmente i problemi sono stati aggravati. Forse non era una decisione saggia l'introduzione del sistema della flat-tax, in un quadro economico vicino alla recessione. Le imposte straordinarie aumentano le defezioni economiche, frenano l'erogazione di

crediti bancari e conseguentemente, frenano il ritmo di crescita. L'aumento delle tasse e contributi a carico delle società danneggiano ulteriormente la loro competitività sui mercati internazionali. La situazione creatasi oggi sembra insostenibile: la potenzialità di crescita dell'economia ungherese è bassa; la produzione industriale dipende totalmente dal decollo della congiuntura europea. Il finanziamento dell'indebitamento dello stato, in una situazione sfavorevole dei mercati finanziari internazionali, potrebbe risultare assai difficoltoso. In tali circostanze tutti gli attori esprimono il loro desiderio, del tutto legittimo, per una politica economica pubblicamente annunciata, consistente e calcolabile. Possibilmente con un agenda chiara, con misure sostenibili, misure che siano presentate da autorità decisionali competenti e credibili. Ogni passo che rallenta il processo che conduce all'accordo con la Commissione Europea ed il Fondo Monetario Internazionale comporta rischi enormi: potrebbe trascinare tutta l'economia ungherese in una crisi ancora maggiore.

quale viene finanziata. Raddoppiando il debito pubblico, si creerebbe un circolo vizioso di indebitamento, che potrebbe portare a una crisi di liquidità, con conseguenti conseguenze negative per l'economia ungherese.

amelyet finanszírozási nehézségek esetén vehetne igénybe. Ráadásul ez a hitelkeret olcsóbb is lenne, mint a piaci finanszírozás. Ugyanakkor az IMF-megállapodás olyan ellenőrzési mechanizmusokkal jár, amelyeket a kormány nem szívesen vállal, mert szeretné megtartani döntési szabadságát. Elterjedt az a vélekedés, hogy a kormány valójában nem is törekszik megállapodásra az Európai Bizottsággal, valamint az IMF-fel – legalábbis mindaddig nem, amíg a piacról tudja finanszírozni az államadósságot. Politikai értelemben ez érthető is volna: egy ilyen megállapodás olyan kötelezettségekkel járhat, amely teljesen ellentmondana a kormány 2010 óta követett politikájának. Ez pedig saját választói előtt veszélyeztetné a kormány szavahihetőségét. Ha viszont nem kerül sor ilyen megállapodásra, akkor az Európai Unió vezető szervei, a Nemzetközi Valutaalap és a pénzügyi befektetők előtt veszíti el már amúgy is megkopott hitelességét a kormány. A nemzetközi pénzügyi szervezetekkel való tárgyalásért felelős tárca nélküli miniszter, Fellegi Tamás ismételtelen határozottan kijelentette: „a kormány tárgyalni akar és meg kíván állapodni. B-terv nincs.”

A piacok és a nemzetközi intézmények szakmai módosításokat várnak. Szeretnék látni, hogy 2013 után a kormány hogyan fogja tudni tartani a GDP 3 %-a alatt a költségvetés hiányát. Akkorra ugyanis már egyszeri vagy átmeneti tételek nem javítják a költségvetés egyensúlyát. Ilyen egyszeri tétel volt a

magánnyugdíj-pénztári megtakarítások államosítása; átmeneti tételnek pedig a bankokra kivetett extraadó számít. A kormánynak hihető konvergencia-programot is le kell tennie az Európai Bizottság asztalára. Érdemi nézeteltérés alakult ki a jegybank függetlenségét korlátozó kormányzati politika kapcsán is. A Bizottság elvárása továbbá olyan strukturális reformok elindítása is, amelyek hosszú távon ésszerűsítik az állam gazdálkodását: ezek közül az egyik legnagyobb tétel a közösségi közlekedés reformja. Erre vonatkozóan a kormány 2011 elején már bejelentette a „Széll Kálmán Tervet”. Egyelőre azonban nem nagyon lehet látni, hogy az abban foglaltak akár csak részben is megvalósultak volna. A magyar kormány és a Bizottság viszonyát politikai feszültségek is terhelik, amelyek nem segítik a megállapodást.

A magyar gazdaság helyzetét egyébként nem pusztán az államadósság finanszírozásának nehézségei határozzák meg. Drámaian alacsony a vállalatok beruházása, a bankok pedig nem hiteleznek. Azoknál a vállalatoknál, amelyek nem exportra termelnek, sorra szűnnek meg a munkahelyek. Az infláció számottevően megugrott, miközben a lakossági fogyasztás nagyon alacsony szinten stagnál. Megingott a jobbiztonságba vetett hit. Sem a lakosság, sem a vállalati várakozások nem kedvezőek. A kormány meggyőződése, hogy mindennek az az oka, hogy 2010-ben nagyon rossz, államcsőd közeli állapotot örökölt. Úgy gondolja, hogy olyan „policy mix”-et alkalmaz, amely alapvetően eltér a tankönyvi szabályoktól. A hangsúlyt nem az egyensúly elérése helyezi – noha törekszik arra –, hanem a növekedés beindítására. A kiigazítás terheit pedig szándéka szerint elsősorban nem a lakosságra, hanem a vállalatokra és a bankokra tereli. Igyekszik növelni az állam gazdasági szerepvállalását, helyzetbe hozza a magyar vállalkozásokat – így kívánja korrigálni az elmúlt két évtizedben kialakult gazdaságszerkezetet, amelyben a külföldi tulajdonú vállalatok váltak dominánssá. Magyar és külföldi közgazdászok meghatározó csoportja úgy látja, hogy rossz

az irány. A kormány elmúlt másfél évi intézkedései nem a gazdaság valós problémáinak kezelését célozták, sőt valószínűleg még súlyosbították is azokat. Eszerint nem volt bölcs dolog az egykulcsos adórendszer recesszió közeli gazdasági helyzetben való bevezetése. A válságadók pedig növelték a gazdasági torzulásokat, fékeztek a banki hitelezést, így a gazdasági növekedés ütemét. A növekvő adó- és járuléktér-



hek pedig tovább rontották a vállalatok versenyképességét. Napjainkra fenntarthatatlan helyzet alakult ki: a magyar gazdaság növekedési potenciálja alacsony; az ipari teljesítmény szinte teljes egészében az európai konjunktúra beindulásától függ. Az államadósság finanszírozása kedvezőtlen nemzetközi pénzügyi helyzetben rendkívüli nehézségekbe ütközhet. Ilyen körülmények között minden szereplő joggal várja el, hogy legyen egy nyilvánosan meghirdetett, konzisztens és kiszámítható gazdaságpolitika: világos menetrenddel és intézkedésekkel, amelyekre fel lehet készülni, amelyekhez lehet alkalmazkodni és amelyet hiteles döntéshozók képviselnek. Minden olyan lépés, amely lassítja az Európai Bizottsággal és a Nemzetközi Valuta-alappal történő megállapodást, óriási kockázatokat hordoz magában: akár még súlyosabb válságba is sodorhatja a magyar gazdaságot.

Kockázatos kísérlet

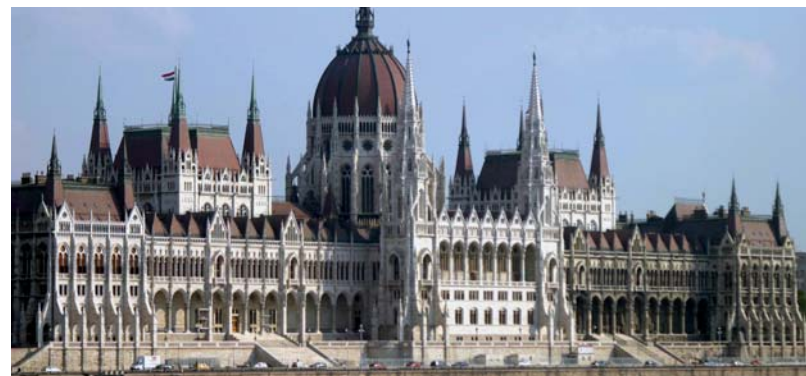
Merényi Miklós közgazdász

A magyar gazdaság minden előzetes várakozást meghaladva, 1,7 %-kal növekedett 2011-ben. Orbán Viktor miniszterelnök meg van azonban győződve arról, hogy Magyarország jó folyamatok indultak be: a gazdaságpolitika egészét még nem nevezné ugyan sikeresnek, de lát bizonyos sikerpontokat. Számos közgazdász, nemzetközi elemző, az Európai Bizottság ennek az ellenkezőjét állítja, és gazdaságpolitikai fordulatot sürget.

„Magyarországra úgy tekintenek, amelyik jó ösvényen halad” – jelentette ki Brüsszelben Orbán Viktor. A magyar miniszterelnök hozzátette: azon persze lehet vitatkozni, hogy erre jó intézkedésekkel került-e sor. Az eddig végrehajtott, sokak által bírált gazdaságpolitikai

intézkedései kapcsán úgy fogalmazott, hogy „ha nem vezetjük be a fizetési plafont a közzsférában, ha nem adóztatjuk meg a bankokat és a cégeket, akkor a politikai stabilitás odaveszett volna”. Ehhez még hozzátette, hogy azért tudja végigcsinálni a 2012-13-as gazdaságpolitikai programot, mert nem veszítette el a politikai támogatottságát. „Igaz, hogy jó úton vagyunk, de a siker szót most még nem használnám. Nem minősíteném sikeresnek a magyar kormány gazdaságpolitikáját, hanem azt mondanám, komoly sikerpontjai vannak. Maga a siker még odébb van” – vélekedett Brüsszelben Orbán Viktor. Vannak azonban – nem is kevesen – akik nem látnak különösebb sikereket. Kockázatokat viszont annál inkább. Ezen vélemények szerint Magyarország rövidesen súlyos finanszírozási gondok

el néz. Ezért mielőbb meg kell állapodnia az Európai Bizottsággal a követendő gazdaságpolitikáról. Ez a megállapodás ugyanis az előfeltétele annak, hogy a kormány megállapodjon a Nemzetközi Valutaalappal egy olyan hitelkeretről,



Politica Agricola Comune dell'Europa

di Andrea Panizza



Nel precedente numero della rivista vi avevamo informati sul convegno PAC, svoltosi nel Novembre del 2011. L'argomento ha suscitato un vasto interesse che ci ha indotti ad un approfondimento.

Se si analizza attentamente la situazione della PAC fino ad oggi, si vede come ci siano tre elementi di criticità:

il primo riguarda il cosiddetto "primo pilastro", cioè le misure volte al sostegno del mercato e i pagamenti diretti ai produttori, che sono stati finora fortemente diseguali e sbilanciati fra le diverse produzioni, le diverse aziende (grandi, medie o piccole) e i diversi Stati membri;

il secondo riguarda la proposizione di un modello di consumo sbilanciato: oltre 250 milioni di cittadini europei sono sovrappeso mentre 42 milioni vivono in serie condizioni di sottotutrizione, questo a fronte di uno spreco di cibo di circa 90 tonnellate annue;

il terzo è lo svilimento del lavoro agricolo, settore nel quale l'occupazione è calata del 25% in Europa in meno di dieci anni, con la perdita di 3,7 milioni di posti di lavoro. Parallelamente alla riduzione di occupazione non è corrisposto un aumento dei redditi.

Va aggiunto che il modello agricolo proposto negli ultimi 50 anni è stato fortemente corresponsabile della crisi ambientale e climatica della terra, con uno sfruttamento intensivo e il conseguente deterioramento delle risorse naturali (acqua, suolo, foreste) e un'introduzione sempre più massiccia di fertilizzanti, pesticidi e plastiche. Per questa serie di motivi l'UE ha avviato un radicale processo di riforma, che vedrà l'entrata in vigore della nuova PAC ad inizio 2014.

La Conferenza sulla Revisione del Bilancio organizzata dalla Commissione Europea nel Novembre 2008 rappresenta il punto iniziale di dibattito. Inoltre, la pubblicazione nel Novembre 2009 di una dichiarazione realizzata da un gruppo di influenti economisti agrari provenienti da tutta Europa che sostengono "Una Politica Agricola Comune per i beni pubblici europei" ha alimentato ulteriormente tale dibattito. La dichiarazione propone di eliminare tutti

quei sussidi che stimolano la produzione e sostengono il reddito degli agricoltori.

Da Aprile 2010 fino a Giugno 2010, Dacian Cioloș, il Commissario Europeo responsabile dell'Agricoltura e dello sviluppo rurale, ha organizzato un dibattito pubblico sul futuro della PAC. Questo dibattito era aperto a tutti i settori della società. Secondo il Commissario europeo: "La politica agricola europea non è un dominio riservato ai soli agricoltori. È la società intera a beneficiare di questa politica comune europea, che investe aree come l'alimentazione, la gestione dei territori e la protezione dell'ambiente."

Per questo dibattito è stato creato un sito internet dove il pubblico generale, ma anche le organizzazioni agricole potevano mandare i loro contributi.

Il dibattito era concentrato su 4 domande. Il pubblico poteva esprimere, la sua opinione per ogni domanda:

1. Perché una politica agricola comune europea?
2. Quali obiettivi la società assegna all'agricoltura in tutta la sua diversità?
3. Perché riformare la PAC attuale e in che modo farla risponderne alle aspettative della società?
4. Quali sono gli strumenti per la PAC di domani?

I singoli cittadini, gruppi di riflessione e parti interessate (agricoltori, ecc..) hanno inviato quasi 6000 contribuzioni. Si tratta dunque del più grande dibattito dell'UE condotto dalla Commissione europea fino ad ora. Un organismo indipendente ha quindi redatto una sintesi dei contributi ricevuti.

Lo scorso 12 ottobre la Commissione europea ha quindi presentato un progetto di riforma della Politica Agricola Comune per il periodo 2014-2020 con un bilancio previsto di 435,5 miliardi di euro per 6 anni. Gli obiettivi strategici sono:

1. rafforzare la competitività del settore agricolo
2. far fronte ai cambiamenti climatici
3. sostenere l'occupazione e la crescita in un contesto di coesione socio-economica.

Si tratta di dibattiti ancora aperti e da molte parti si contano sia elogi sia critiche. Dal punto di vista italiano, per esempio, si contestano i tagli che verranno operati, che per il nostro Paese saranno di circa il 25 per cento, dato che criterio di redistribuzione delle risorse ipotizzato sarà unicamente quello della superficie, che potrebbe non riconoscere il valore e la ricchezza dell'agricoltura italiana.

Restano aperte perciò ancora molte questioni, ma certo il piano di riforma della PAC sarà per tutta l'UE e i suoi Stati membri una delle sfide cruciali della politica europea 2020.

Közös Európai Agrárpolitika

Andrea Panizza

Lapunk előző számában tájékoztattuk az olvasókat a Közös Európai Agrárpolitika témájáról tartott konferenciáról, melyre 2011 novemberében került sor. A téma olyan nagy érdeklődést váltott ki, hogy úgy döntöttünk újra foglalkozunk vele kicsit elmélyültebben. Ha figyelmesen elemezzük a Közös Agrárpolitika helyzetét napjainkig, akkor azt láthatjuk, hogy a kritikus pontok három fő kérdés köré csoportosíthatók. Kezdjük az úgynevezett „első pillérrel”, vagyis azokkal az agrárpiaci támogatásokkal és a gazdálkodóknak közvetlenül eszközölt kifizetésekkel, melyek ezidáig meglehetősen igazságtalanok voltak, jelentős egyensúlytalanságot eredményeztek az egyes termékek, az egyes termelők (nagy-, közepes- és kistermelők) és az egyes államok között is.

A második kritikus pont a kialakult fogyasztási modell egyensúlytalansága: 250 millió európai polgár tekinthető túlsúlyosnak, míg 42 millió súlyosan alultáplált. Ezzel áll szemben az évi 90 tonna elpazarolt, megsemmisített élelmiszer. Végezetül a harmadik kritikus elem a mezőgazdasági termeléssel foglalkozók és a mezőgazdaságban foglalkoztatottak számának radikális csökkenése. Az agrárágazatban kevesebb, mint tíz év alatt a foglalkoztatás 25%-al csökkent és ez 3,7 millió munkahely megszűnését jelentette. Ezzel párhuzamosan viszont a munkahelyek számának csökkenése nem eredményezett magasabb jövedelmeket.

Mindehhez tegyük hozzá, hogy az utolsó ötven évben kialakult agrár-modell súlyosan bűnrészes földünk környezeti, éghajlati válságának kialakulásában. Intenzív módszerekkel folyik a természeti adottságok kizsákmányolása és ennek egyenes következménye a víz, a föld, az erdők minőségi romlása, a műtrágyák, gyomirtók és műanyagok egyre növekvő használata.

Ezek azok az okok, amelyek az EU-t radikális reformok kidolgozására indították, amely reformok 2014-ben kell, hogy életbe lépjenek az új Közös Európai Agrárpolitika keretében. A vita az Európai Unió által 2008 november hónapban szervezett konferencián vette kezdetét, melynek témája a mezőgazdasági Költségvetés Revíziója volt. Ezen túlmenően 2009 novemberében napvilágot látott egy jelentés, melyet egy, Európa legjobb agrárközgazdászaiól verbuválódott csoport készített „Közös Agrárpolitika az európai közjó érdekében” címmel. Ez a tanulmány kétségtelenül hozzájárult a témában már zajló vitához. A csoport azt javasolta, hogy szüntessenek meg minden olyan támogatást, amely a termelési mennyiségi növelését eredményezi és a gazdálkodók jövedelmi szintjének fenntartását szolgálja.

Az Európai Unió agrárügyekért és vidékfejlesztésért felelős biztosa, Dacian Cioloș nyilvános vitasorozatát szervezett 2010 áprilisa és júniusa között a PAC, a közös Agrárpolitika jövőjéről. Ebben a vitában a társadalom minden szegmensé-

nek képviselői résztvehetek. Az Unió Biztos szerint: „Az európai agrárpolitika nem a mezőgazdasággal foglalkozók, a termelők kizárólagos belső ügye. Az egész társadalomnak kell élveznie a Közös Európai Agrárpolitika előnyeit, amely hatással van olyan más területekre is, mint az élelmiszer, a földgazdálkodás és a környezetvédelem.”

A vita élénkítésére egy weboldalt is működtettek, ahol bárki, egyszerű emberek vagy mezőgazdasági szervezetek is kifejthették véleményüket. A vita négy kérdésre koncentrált és a közönség mind a négy kérdéssel kapcsolatban kifejthette álláspontját. A kérdések:

1. Miért van szükség Közös Európai Agrárpolitikára?
2. Milyen célokat fogalmazzon meg a társadalom a mezőgazdasággal, annak sokféleségével szemben?
3. Miért kell megreformálni a jelenlegi Közös Agrárpolitikát, hogyan kell megreformálni ahhoz, hogy az megfeleljen a társadalom egészének?
4. Milyen eszközöket kell biztosítani a holnap Közös Európai Agrárpolitikájához?

Az egyes állampolgárok, véleményközösségek és a közvetlen érdekeltek (termelők, stb.) közel 6.000 hozzászólást küldtek. Nyugodtan mondhatjuk tehát, hogy az EU Bizottságának eddigi legszélesebb körű vitája alakult ki a kérdésről. Ezt követően egy független szervezet készítette el a véleményeket összegző szintézist.

A múlt év októberében a Bizottság elkészítette a 2014-2020 időszakra szóló Közös Európai Agrárpolitika reformjának tervezetét egy, a hat évre szóló 435,5 milliárd eurós költségvetéssel. A megfogalmazott stratégiai célok a következők:

1. Erősíteni a mezőgazdasági ágazat versenyképességét
2. Szembenézni az éghajlati változások problémájával
3. A társadalmi-gazdasági kohézió szempontjainak figyelembevételével fenntartani a mezőgazdasági foglalkoztatást és az ágazat növekedését.

A vita még nyitva van és szép számmal érkeznek dicséreték és bírálatok is. Olasz részről például az országunkat érintő támogatások megkurtítását sérelmezik. Az Olaszországnak eddig nyújtott támogatások 25%-al csökkennének, mert a feltételezett elosztás egyetlen kritériuma a megművelt terület nagysága lenne. Ez pedig nem látszik elismerni az olasz mezőgazdaság értékét és sokszínűségét. Tehát továbbra is számos kérdés nyitott, de az bizonyos, hogy a Közös Európai Agrárpolitika reformja az egész Unió, és annak összes tagállama számára a 2020-ig kidolgozott európai politika legkeményebb kihívása lesz.

Istituto Italiano per il Commercio Estero (ICE)

di Enrico Barbieri

È in dirittura d'arrivo la strutturazione della nuova "ICE – Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane", istituita con il decreto-legge 201/2011 del 6 dicembre 2011, convertito nella legge n. 214 del 22 dicembre 2011.

Sono infatti previste quanto prima le nomine dei nuovi organi – Presidente, Consiglio di amministrazione, Collegio dei revisori dei conti – e del Direttore generale dell'Agenzia.

Il decreto-legge di dicembre del Governo Monti aveva confermato quanto annunciato dal precedente Presidente del Consiglio agli Stati Generali del Commercio con l'estero del 28 e 29 ottobre 2011, modificando la legge n. 111 del 15 luglio 2011, che aveva stabilito il trasferimento delle funzioni e delle risorse umane, strumentali e finanziarie dell'ICE al Ministero per lo Sviluppo Economico ed al Ministero degli Affari Esteri, e che prevedeva quindi l'assorbimento degli Uffici ICE all'estero nelle Rappresentanze diplomatiche come Sezioni per la promozione degli scambi.

L'ICE – così come definito dalla legge del 22 dicembre 2011 – "opera all'estero nell'ambito delle Rappresentanze diplomatiche", "al fine di sviluppare l'internazionalizzazione delle imprese italiane, nonché la commercializzazione dei beni e dei servizi italiani nei mercati internazionali, e di promuovere l'immagine del prodotto italiano nel mondo".

La riforma dell'ICE si inserisce, come ha recentemente dichiarato il Ministro per lo Sviluppo Economico Corrado Passera, tra le priorità del Governo, che ha l'obiettivo di "rafforzare tutti gli strumenti concreti di supporto all'internazionalizzazione, tra i quali il nuovo ICE è il principale".

L'ICE ha mantenuto la piena operatività in questa fase di transizione e continua come sempre ad assicurare la propria assistenza e ad erogare i propri servizi alle imprese italiane sui mercati internazionali. Anche il Desk Fondi Strutturali dell'Ufficio ICE di Budapest, che ha garantito la propria attività di informazione lungo tutto il 2011, resta a disposizione di tutte le aziende e gli enti interessati all'utilizzo dei Fondi europei, e parteciperà, insieme con la Camera di Commercio italiana per l'Ungheria, al seminario web organizzato dall'Associazione Kopernikusz in programma il 27 marzo su Economia.hu.

Per quanto riguarda l'attività promozionale, è stata già autorizzata la realizzazione di 120 iniziative in tutto il mondo nel 2012, a cui se ne aggiungeranno presto altre 90 attualmente in fase di approvazione.

Olasz Külkereskedelmi Intézet (ICE)

Célegyesbe érkezett az Olasz Külkereskedelmi Intézet (ICE) újjászervezése, mely az intézmény elnevezésében is tükröződik: ICE-Külföldi Promociós és a cégek nemzetközi jellegét elősegítő Ügynökség lett az új név. A változást a 2011. december 6-i, 2011/206 sz. kormányhatározat alapján a 2011. december 22-én elfogadott 214.sz. törvény léptette hatályba. Hamarosan megtörténik az új szervezet vezető testületébe a tisztviselők kinevezése, vagyis lesznek új elnökök, igazgatótanácsok, felügyelőbizottságok, továbbá kinevezik az Ügynökség vezérigazgatóját is.

A Monti kormány decemberi határozata megerősítette azt, amit a kormányfő a 2011. október 29-én, a külkereskedelemmel foglalkozó országos helyzetfelmérő tanácskozáson mondott. Ez a bejelentés a 2011. július 15-i 111. sz. törvény módosítását vetítette előre, amely az ICE funkcióit, humán-, és pénzügyi erőforrásait áttelepítette volna a Gazdasági Fejlesztési-, illetve a Külügyminisztériumhoz. Ez az ICE irodák beolvasását jelentette volna a helyi diplomáciai képviselet szervezetébe, külön szekcióban végezve a kereskedelmi kapcsolatokkal és a külföldi promócióval kapcsolatos feladatokat.

Az ICE – ahogyan azt a 2011. december 22-i törvény meghatározta – „külföldön a helyi diplomáciai képviselet szervezeti kereteiben működik” abból a célból, hogy „elősegítse az olasz cégek nemzetközi terjeszkedését, az olasz áruk és szolgáltatások értékesítését a nemzetközi piacokon és előmozdítsa az olasz termékek imázsépítését külföldön”.

Az ICE legújabb reformja – ahogy azt a közelmúltban Corrado Passera Gazdasági Fejlesztési miniszter kijelentette – a kormány azon prioritásainak sorába illeszkedik, melynek célja „minden olyan konkrét eszköz erősítése, amely elősegíti nemzetközi megjelenésünket, és ezek között az ICE kapja a főszerepet.”

Az ICE, ebben az átmeneti időszakban is megőrizte teljes működőképességét és, mint eddig is, továbbra is nyújtja a megszokott szolgáltatásokat és a nemzetközi piacon minden segítséget megad az olasz vállalatoknak. Budapesti ICE Iroda Strukturális Alapokkal foglalkozó Desk-jének működése is zavartalan, az információs szolgáltatás 2011-ben is folyamatosan működött és továbbra is rendelkezésére áll mindazon cégeknek, akik ezen alapok igénybevételében érdekeltek. Az ICE részt vett továbbá, a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamarával együtt, a Kopernikusz Egyesület által március 27-re szervezett, az Economia.hu felületén lezajlott web-konferencián.

Külföldi promóciós tevékenységek közül a világ különböző részein már eddig 120 program vált hivatalossá és ehhez, ebben az évben, még további, jelenleg a jóváhagyás fázisában lévő 90 kezdeményezés is „csatlakozik”.

Stimolare le PMI e gli investimenti

di Gyula Habetler

Il Governo Ungherese ha fondato l'Ufficio Nazionale del Commercio Estero ovvero l'Hungarian Investment and Trade Agency (HITA), che ha iniziato la sua attività, il Primo Gennaio dell'anno scorso. Il compito dell'HITA è da una parte quello di sostenere l'attività commerciale delle piccole e medie industrie nazionali, dall'altra quello di stimolare gli investimenti realizzati in Ungheria dalle aziende estere. L'HITA non è il successore nei diritti dell'ITD Hungary ma è stata costituita per svolgere le stesse attività e raggiungere gli stessi obiettivi.

La nostra Camera ha intervistato Erzsébet Dobos, Presidente dell'HITA, al fine di farci illustrare le attività dell'Ufficio.

Com'è organizzata la struttura dell'Ufficio e che tipi di novità ci sono rispetto agli anni precedenti?

L'HITA, al contrario dell'ITD Hungary, non è una S.p.A., ma un ufficio del Governo. Proprio per questo, i suoi compiti sono legati a programmi governativi come il Progetto Széll Kálmán e Új Széchenyi. L'Ufficio presenta grossi cambiamenti rispetto all'organizzazione precedente. L'organico è calato da 270 a 150 persone, ormai dipendenti pubblici. Il cambiamento a livello di gestione dell'HITA ha portato a un miglioramento della situazione economica della stessa, ad esempio la gestione centralizzata del calcolo degli stipendi.

L'Ufficio ha iniziato la sua attività all'inizio del 2011. Si sentono già gli effetti positivi della „nuova direzione”?

Grazie ad una focalizzazione su determinati argomenti e attività più mirate, si può già notare un incremento significativo degli investimenti rispetto agli anni scorsi. Da parte delle aziende (anche multinazionali) c'è stata una forte



richiesta di Subfornitori, e ciò considerando, è stato necessario creare un apposito programma di sviluppo per le PMI ungheresi. Inoltre la cooperazione tra il bacino dei Carpazi e i Paesi limitrofi ha prodotto interessanti risultati che sottolineano la strategia del Governo e della nostra Agenzia.

Sono nate due nuove pubblicazioni che stimolano gli investimenti realizzati in Ungheria, la „Doing business in Hungary” e la „Invest in Hungary”. Quali sono i settori che attirano di più gli investimenti esteri?

In conformità alle tendenze degli anni precedenti, ad esclusione del numero sempre elevato dei progetti nell'industria elettronica ed automobilistica, dalle indagini è un maggiore interesse nei settori alimentare, del terziario e dell'IT. Si può osservare che ogni settore è dominato da investitori stranieri di diversi paesi: nel settore automobilistico tra i maggiori investitori troviamo le imprese tedesche; nel settore elettronico domina l'Estremo Oriente e nel settore dei Servizi le aziende interessate sono soprattutto quelle americane e dell'Europa Occidentale. Il fatto che la fascia inferiore dell'aliquota d'imposta sociale sia stata ridotta al 10% ha determinato un forte aumento della competitività del nostro

paese nella Regione. Gli investitori stranieri continuano a scegliere l'Ungheria perché sono soddisfatti della qualità della manodopera ungherese, della regolamentazione fiscale e delle infrastrutture. Il fulcro della nostra attività di stimolo all'investimento è il servizio dello Sportello Unico. Come HITA prestiamo aiuto alle aziende internazionali non solo durante la decisione di cominciare un'attività economica in Ungheria, ma anche nella fase d'implementazione ed esercizio. L'Ufficio, per rendere più efficaci i suoi servizi, è diviso in sub-uffici settoriali, gli investitori infatti possono contare su 16 consulenti specializzati in 18 differenti settori.

Che tipi di consigli o aiuto può fornire l'Ufficio per gli investimenti esteri alle aziende ungheresi?

Il principale compito dell'HITA è quello di contribuire ad un incremento della quota di esportazione delle piccole e medie imprese attraverso azioni di supporto ai fini della loro penetrazione nei nuovi mercati. Inoltre l'obiettivo è quello di creare nuovi posti di lavoro. L'esportazione rappresenta un fattore fondamentale del GDP dal punto di vista macroeconomico, ma non dobbiamo però dimenticare che la gran parte dell'export deriva ancora dall'attività delle imprese multinazionali. Abbiamo

creato un programma diffuso allo scopo di verificare quali siano i prodotti ed i servizi maggiormente competitivi in ogni settore ed in ogni Regione.

La rete regionale HITA copre l'intero paese, i suoi consulenti, specializzati per settori, contattano personalmente le piccole e medie imprese desiderose di esportare, assicurando loro tutti i consigli necessari e contribuendo così allo sviluppo della competitività-paese.

Quali sono le attività dell'HITA legate allo sviluppo dell'esportazione?

Consulenza e Visite individuali alle imprese

- Analisi aziendali personalizzate e consulenza allo sviluppo del business
- Analisi dei prodotti per l'eventuale esportazione
- Sviluppo delle competenze settoriali

Fornire informazioni

- Alle aziende ungheresi sulle possibilità di esportazione nei diversi mercati
- Alle aziende straniere sui prodotti ed esportatori ungheresi
- Agli istituti statali sulle strategie di Innovazione, Ricerca e Sviluppo

Uscita Bandi in relazione allo sviluppo del commercio estero

- Il supporto della presentazione individuale al mercato esterno

Fiere settoriali

- Organizzazione di stand comuni per PMI ungheresi

Fiere multisettoriali nei paesi limitrofi

- In base alle necessità delle ditte e le proposte dei partner professionali

Meetings

- Organizzazione di Incontri b2b in Ungheria e all'estero

Ricerca generale e mirata dei partner

Servizi dell' Enterprise Europe Network / Rete Impresa Europea

- (consulenza personale su diversi temi per le piccole e medie imprese: innovazione/FP7, concorsi, appalti pubblici, segnalazione CE, incubazione d'esportazione; incontri B2B, meetings con la partecipazione dei mercati di riferimento; database nazionale sui partners d'affari gratuito)

Nell'ultima edizione de 'Il Ponte' è stato pubblicato un articolo sulla

Cina, vale a dire sull' interesse degli imprenditori cinesi sugli investimenti ungheresi. In quali settori dell'economia ungherese troviamo la presenza di investitori Cinesi?

Secondo alcune indagini in Ungheria alla fine del 2010, circa 2500 milioni USD sono stati investiti dalle società cinesi, particolarmente nell'area dell'informatica, della tecnologia dell' informazione e comunicazione, dell' elettronica, telecomunicazione, industria chimica, e Ricerca e Sviluppo. Si può dunque notare l' intenso interesse verso la tecnologia, che ne subisce un'accelerazione.

L' Ungheria può diventare un Paese attraente per gli imprenditori cinesi soprattutto nei settori automobilistico, elettrotecnologico, informatico, biotecnologico, dell'industria farmaceutica, poiché l'Ungheria è un mercato Europeo, vanta della presenza di manodopera qualificata, di adeguate infrastrutture, di un trasparente sistema fiscale e di una grossa rete di Sub-fornitori. Gli investitori cinesi maggiormente interessati al mercato ungherese sono gli enti statali, le istituzioni finanziarie, le catene multinazionali private interessate alla internazionalizzazione. Gli investimenti verso l'estero sono realizzati soprattutto attraverso l'acquisto di società e l'acquisto di titoli in borsa. L'ingresso delle imprese cinesi nei mercati esteri avviene attraverso l'apertura di un Ufficio di rappresentanza, di un Centro regionale oppure creando delle Joint Venture. La presenza di Yantai Wanhua, Huawei, BYD in Ungheria può essere esemplificativo.

Particolarmente significativa è la presenza delle imprese di elettronica e di trasmissione dati che producono per conto terzi e sono presenti con i loro prodotti sul mercato europeo. Oggi il portafoglio degli investimenti ungheresi diventa più esteso (per esempio nel campo delle energie rinnovabili, dell' industria chimica, della R+S). Fino ad oggi il settore finanziario cinese non era mai stato tanto significativo nel nostro paese.

Particolarmente significativa è la presenza delle imprese di elettronica e di trasmissione dati che producono per conto terzi e sono presenti con i loro prodotti sul mercato europeo. Oggi il portafoglio degli investimenti ungheresi diventa più esteso (per esempio nel campo delle energie rinnovabili, dell' industria chimica, della R+S). Fino ad oggi il settore finanziario cinese non era mai stato tanto significativo nel nostro paese.

Il governo italiano, dopo aver soprpresso con Legge dello Stato l'Istituto

del Commercio Estero (ICE) nel Luglio 2011, nel Dicembre dello stesso anno lo ha ricostituito con una struttura rivisitata. Al contrario, la Germania svolge le azioni di supporto al commercio estero attraverso il sistema delle Camere di commercio. Secondo Lei, quale è il modo più efficiente e fruttuoso per supportare l'esportazione e l'attività delle imprese all'estero?

Dobbiamo tener presente l'esempio francese che attraverso la collaborazione tra l'Agenzia UBIFRANCE e la rete Camerale sostiene l'esportazione delle imprese ed aiuta la loro attività all'estero. Vorremmo aggiungere che anche in Ungheria esiste un'unica Piattaforma, il cosiddetto consorzio Enterprise Europe, che come socio della rete ufficiale di sviluppo d'impresa della Commissione Europea include le Camere di commercio ed industria regionali, due organizzazioni provinciali della Rete di Sviluppo imprenditoriale ungherese e l' HITA. La Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria è membro dell'UNIONCAMERE italiana e del Sistema delle 74 Camere Italiane all'estero. Che cosa pensa Lei della nostra collaborazione?

La collaborazione fra l'HITA e la Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria è eccellente. I due enti collaborano attraverso l' ufficio centrale dell' HITA a Budapest e i tre Uffici di Economia Estera presenti in Roma, Milano e Trieste. Queste due organizzazioni hanno organizzato insieme diverse manifestazioni: lo scorso luglio il Roadshow a Monza, Firenze e Padova durante il quale veniva presentato l'ambiente di business ungherese, inoltre è stato organizzato un seminario sulle possibilità di investimento.

Colgo l'occasione per menzionare i colleghi in Italia (Csatár Dóra - a Trieste, Spányik Péter - a Milano e Csernovitz Erik - a Roma) che come i colleghi degli Uffici regionali ungheresi sono a vostra completa disposizione. I loro contatti si trovano on-line sul sito www.hita.hu.

Gentile Presidente La ringraziamo molto per l'intervista e Le auguriamo un Nuovo Anno pieno di soddisfazioni e di successo!!

Ösztönözni a KKV szektort és a befektetéseket



A Magyar Kormány létrehozta a Nemzeti Külgazdasági Hivatalt, a HITA rövidítéssel Hungarian Investment and Trade Agency-t, amely tavaly január elején kezdte meg működését. A hivatal feladata egyfelől a hazai kis- és középvállalkozások külgazdasági tevékenységének támogatása, másfelől a külföldi cégek magyarországi befektetéseinek ösztönzése. A HITA nem jogutódja az ITD Hungary-nak, bár hasonló céllal jött létre. Kamaránk Dobos Erzsébet Elnökszönyt kérdezte a hivatal működéséről.

Hogyan épül fel a hivatal struktúrája, milyen újdonságok találhatók a korábbi évekhez képest?

A Nemzeti Külgazdasági Hivatal elentétben az ITD Hungary-vel, nem Zrt., hanem kormányhivatal. Ennek megfelelően a kormány által készített programokhoz, a Széll Kálmán és az Új Széchenyi tervhez kapcsolódó feladatokat látja el. A hivatal jelentős változásokat mutat a korábbi szervezethez képest. A létszám 270 főről 155 főre csökkent, és a kollégák kormánytisztviselőként dolgoznak. Az átalakítás költségmegtakarítást is jelentett, mert pl. a bérszámfejtést központiilag oldják meg.

A hivatal 2011 elején kezdte meg működését. Érezhetőek-e már az „új irány” pozitív hatásai?

A pontosabb fókuszálásnak köszönhetően, időarányosan tekintve jelentős növekedés tapasztalható a korábbi évek befektetési aktivitásához képest.

A beszállítói területen olyan nagy potenciál jelentkezik a felvevők – multinacionális gyártók – oldaláról, hogy önálló beszállítói fejlesztési programot hozunk létre a magyar KKV-k számára. A kárpát-medencei és a határ menti együttműködés szép eredményeket hoz, igazolja a kormány és a hivatal stratégiáját.

Két kiadvány is született, amely a magyarországi befektetéseket ösztönzi, a „Doing business in Hungary” és az „Invest in Hungary”. Melyek a külföldi befektetéseket leginkább vonzó szektorok?

A korábbi évek trendjeinek megfelelően az elektronikai és a járműipari projektek magas száma mellett fokozott érdeklődés mutatkozik hazánk iránt az élelmiszeriparban, a szolgáltató és IT szektorban. Megfigyelhető, hogy ágazatonként más és más országok befektetései dominálnak. Az autópárhazban a legnagyobb arányban a német cégek a befektetőink, elektronikában a Távol-Kelet, a szolgáltatóközpontokat illetően pedig az amerikai és a nyugat-európai vállalatok.

A társasági adó alsó kulcsának 10%-ra csökkentése nagymértékben növelte hazánk versenyképességét a régióban. A cégek továbbra is elégedettek a magyar munkaerő minőségével, a szabályozási környezettel és az infrastruktúrával.

A befektetés-ösztönzési tevékenységek fókuszában az egyablakos projektmenedzsment szolgáltatás áll. A Magyarországon megtelepedni kívánó nemzetközi cégeknek nemcsak a pozitív döntésig, hanem azt követően a megvalósítási és üzemeltetési szakaszban is értékes segítséget nyújtunk. Ezt a hivatal két osztálya ágazati megosztásban végzi, 18 ágazatban összesen 16 tanácsadó munkájára számíthatnak a befektetők.

A hivatal milyen tanácsokkal, segítséggel tud szolgálni a magyar vállalatok külföldi befektetéseivel kapcsolatban?

A HITA kiemelt feladata a hazai KKV-k exportrészesedésének növelése, külpiaclap lépésük támogatása és az ehhez kapcsolódó új munkahelyek teremtése. A GDP nagy részét már



most is az export adja, amely pozitív makrogazdasági oldalról, de ennek döntő része a multinacionális vállalatok tevékenységéből származik. Egy széleskörű program indul, melynek célja a versenyképes termékek, szolgáltatások, export árualapok felmérése minden szektorban és minden régióban. A HITA országos lefedettségű regionális hálózata, illetve ágazatokra specializálódott tanácsadói közvetlen kapcsolatba lépnek az exportban tudatosan gondolkodó KKV-kal, és folyamatos tanácsadást biztosítanak külpiazi törekvések megvalósítása érdekében.

Melyek a HITA általános exportfejlesztésre irányuló tevékenységei?

- Egyedi céglátogatások és tanácsadás
- Személyes kapcsolat kialakítása, üzletfejlesztési tanácsadás
 - Exportképes árualap felmérése
 - Ágazati kompetencia megszerzése
- Információs szolgáltatás
- Hazai ügyfeleknek a piaci résekről, külpiazi lehetőségekről
 - Külföldi partnereknek a magyar exportörökről, hazai áruapról
 - Állami intézményeknek az input iparági stratégiához, K+F törekvések Kereskedelemfejlesztési pályázatok
 - Egyéni külpiazi megjelenés támogatásának eszköze
- Ágazati kiállítások
- Szakmai partnerek javaslatai alapján közös standmegjelenés
- Multiszektoriális kiállítások a környező országokban
- Céges igények, szakmai partnerek javaslatai alapján
- Üzletember találkozók
- Ki- és beutazó b2b delegációk
- Általános és célzott partnerkeresés Enterprise Europe Network szolgáltatásai
- személyes tanácsadás különböző témákban és rendezvények KKV-knak: innováció/FP7, pályázatok, közbeszerzés, CE jelölés, export inkubáció; nemzetközi és hazai multiszektoriális üzletember találkozók több külföldi célpiac részvételével; nemzetközi üzleti és innovációs partnerkeresés adatbázisok ingyenesen

Kiadványunk, az „IL Ponte” legutóbbi számában egy cikk jelent meg Kínáról, a kínai vállalkozók magyar befektetések iránti jelentős érdeklődéséről. Milyen területen van jelen Kína hazánkban?

Nem hivatalos becslések szerint Magyarországon 2010 végéig mintegy 2 500 millió USD értékben fektettek be kínai érdekltségű társaságok, főként az informatika, információs és kommunikációs technológia, elektronika, telekommunikáció, vegyipar és kutatás-fejlesztés területén. Fokozott az érdeklődés a megszerzhető technológia és az ezzel gyorsított ütemben megvalósítható technológiai ugrás iránt. Magyarország vonzó lehet a kínai üzletemberek számára az autóipar, az elektrotechnika, az informatika, a biotechnológia, a gyógyszeripar területén, az európai uniós piac közelsége, a szakértett munkaerő, az infrastruktúra, az áttekinthető adórendszer, valamint a beszállítói háttér miatt. A kínai szereplők többnyire a hazai monopolió pozícióban megerősödött állami vállalatok, pénzügyi intézmények, illetve a márkaépítésben és a nemzetközivé válásban érdekelt magánvállalatok. A külföldre irányuló befektetések jelenleg főképpen felvásárlással, tőzsdei részvényvásárlással valósulnak meg. A kínai cégek ezen kívül képviselői iroda, regionális központ, valamint vegyesvállalat alapításával lépnek be a külföldi piacra. Ezt példázza többek között a Yantai Wanhua, Huawei, BYD magyarországi megjelenése. Elsősorban a legjelentősebb elektronikai és hírközlési vállalatok érdekeltek magyarországi bérnyújtásban, így termékeiket közvetlenül az EU piacán tudják értékesíteni. Mára egyre szerteágazóbb a magyarországi beruházások portfóliója (pl. megújuló energiák, vegyipar, K+F.)Egyszerűen nagyon szerény a kínai pénzügyi szektor megjelenése hazánkban.

A legújabb elképzelések szerint Olaszország külföldi reprezentációját, beleértve az átszerveződő Olasz Külkereskedelmi Intézetet, az ICE tevé-

kenységét is, az Olasz Nagykövetség Kereskedelmi osztálya látja el. Ezzel ellentétben, Németország a kereskedelmi kamarai rendszeren keresztül valósítja meg a külkereskedelem támogatását. Ön szerint mi a leghatékonyabb és legeredményesebb módja az exporttámogatásnak, a hazai vállalatok külföldi tevékenysége támogatásának?

Nekünk a francia példa az iránymutató, amelyben a UBIFRANCE ügynökség a kamarai hálózattal együttműködve segíti a cégek exporttevékenységét, támogatja külföldi törekvéseiket. Ugyanakkor meg kívánjuk jegyezni, hogy Magyarországon is létezik egy egyedülálló platform, az Enterprise Europe Network konzorcium, amely az Európai Bizottság hivatalos vállalkozásfejlesztési hálózatának tagjaként magába tömörít regionális kereskedelmi és iparkamarákat, valamint a Magyar Vállalkozásfejlesztési Hálózat konzorcium két megyei szervezetét és a Nemzeti Külgazdasági Hivatalt (HITA).

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara a 74 külföldön tevékenykedő és a több, mint 100 helyi kamarát tömörítő Olasz Kereskedelmi Kamararendszer tagja. Hogyan ítéli meg az együttműködésüket?

A Nemzeti Külgazdasági Hivatal és a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara együttműködése kitűnő. A HITA budapesti központi irodája, valamint három olaszországi Külgazdasági Irodája (Róma, Milánó, Trieszt) révén is folyamatos kapcsolatot tart a Kamarával. A két szervezet az idén több rendezvényt szervez közösen: júniusban magyar üzleti környezetet bemutató roadshow-t tartunk Monza, Firenze és Padova városokban, illetve októberben egy befektetési szemináriumot rendeznek Latinában.

A Nemzeti Külgazdasági Hivatal Központjának és olaszországi irodáinak elérhetőségei megtalálhatók az IL Ponte-ban, ezekről Kamaránkban is szívesen adunk felvilágosítást. Várjuk minden érdeklődő jelentkezését.

Radványi Caterina, un Socio storico

Caterina Radványi: la conoscono tutti, in Camera e la chiamiamo semplicemente così. È uno dei nostri soci „storici”, onnipresente, partecipa alle riunioni, ricevimenti, manifestazioni. Ma, in effetti, che cosa sappiamo di Lei? Non molto. Sappiamo che il nome della sua società è Turismo e commercio Holiday Travel S.r.l. Vorremmo dunque curiosare un po': quali sono le sue attività oltre del turismo, che cosa voglia dire: specialista dei viaggi per l'Italia?

Caterina, come è nata la tua relazione con l'Italia?

Per potere rispondere dobbiamo andare indietro nel tempo sino ad un evento casuale che ha sostanzialmente determinato tutta la mia vita. Ho svolto gli ultimi anni dei miei studi nella città di Székesfehérvár e mi ero preparata per una carriera di carattere tecnico. Una ditta locale stava per acquistare macchinari dall'Italia e l'interprete, inaspettatamente, si ammalò. Il direttore, – sapendo della mia buona conoscenza della lingua francese – mi chiese di „buttarmi”, e di fare da interprete all'ingegnere italiano che conosceva anche il francese. Questo „momentaneo” supporto sarebbe durato poi a lungo. In quell'epoca c'era una notevole carenza di interpreti, si trovavano difficilmente traduttori, che conoscessero, in particolare, i termini tecnici. A quel punto pensai che forse avrei dovuto imparare l'italiano e rimanere in questo campo. Ho partecipato ad un corso di lingua dell'Università di Roma. All'inizio facevo lavori casuali oltre al mio lavoro fisso, poi ho cambiato rotta definitivamente. Questo lavoro mi ha messo in contatto con molte ditte ungheresi e conseguentemente anche con i loro “partners” italiani. Ho accompagnato in Italia tecnici, uomini d'affari ungheresi, ho assistito alle loro trattative e, gradualmente, ho imparato a conoscere sia l'industria italiana che il



rottame. Tutto questo perché c'era qualcuno che lo aiutava, forniva delle informazioni e curava i suoi interessi in Ungheria.

Una volta arrivi dal Vaticano, un'altra volta organizza il viaggio di squadre di calcio.

La Holiday Travel ha più divisioni. Ci occupiamo dell'organizzazione di conferenze, conferenze per medici in particolare, incontri, eseguiamo ricerche di mercato, realizziamo esposizioni, fiere e mostre. Facciamo viaggiare giocatori di golf, e turisti-pellegrini. Organizziamo, più volte all'anno, giornate ungheresi in Italia e presentazioni delle regioni turistiche italiane in Ungheria.

C'è interesse in Ungheria per i viaggi di pellegrinaggio?

Questi viaggi diventano sempre più popolari. Naturalmente il „pubblico” è composto maggiormente dai più anziani, ma anche il numero dei giovani sta aumentando. Il nostro compito di particolare rilievo in quest'anno sarà l'organizzazione del II Incontro Mondiale degli Ungheresi con la partecipazione di delegati di 65 Paesi.

Chiedo ad uno dei soci „storici” della Camera. Che cosa pensi della vita sociale della Camera, della cosiddetta „vita camerale”?

Devo ammettere di essere un po' critica a riguardo, a mio giudizio dovrebbe essere migliorata la circolazione delle informazioni tra soci che dovrebbero essere al corrente delle rispettive attività ed eventualmente utilizzarne le risorse disponibili. Dovremmo inoltre essere più informali e stimolare maggiormente riunioni tra soci magari davanti ad un buon bicchiere di vino oppure, perché no, su un campo da golf, in piena libertà si riesce spesso a parlare e concludere affari.

sistema commerciale. A tutto questo, quasi automaticamente, si è aggiunto poi anche il turismo. Durante i viaggi tutti aspettavano qualcosa cosa in più dell'interpretariato. Dovevo presentare un po' anche la città e le sue attrattive turistiche. Ho seguito anche un corso di formazione per guide turistiche e, oltre a fare l'interprete, accompagnavo anche turisti ungheresi e italiani in Italia e in Ungheria. Al momento in cui si potevano organizzare anche pellegrinaggi, mi sono trovata in questo particolare campo del „turismo religioso”. Appena dopo il cambiamento del regime politico ho costituito la mia propria società.

Il turista diventa facilmente partner in affari. Tu hai esperienze del genere?

Oltre qualche decennio fa, ho accompagnato un gruppo di cacciatori italiani. Aspettando la „preda”, – il cinghiale – nell'apposita postazione abbiamo passato il tempo chiacchierando. Chiesero dei miei studi e io raccontai loro di aver lavorato in precedenza anche nell'industria dell'alluminio. Così abbiamo parlato di tutta l'industria metallurgica ungherese. Morale della storia: uno di questi cacciatori divenne il maggiore importatore di ferro-

TATA: l'Ungheria è stata una buona scelta

di Anita Polesz



L'indiana TATA Consultancy Services Limited, ha costituito la sua prima filiale nel nostro Paese nel 2001. In India, il consorzio TATA, è presente in numerosi settori dell'economia dai beni di consumo primari, all'industria automobilistica (Jaguar, Rover, Tata) fino alla siderurgia. Per costituire la sua prima filiale fuori dell'India, la società ha scelto Budapest. L'apertura della sede di Budapest dimostra come la TATA, veda serie possibilità di espansione dall'Ungheria verso altri mercati europei, considerando inoltre che molti progetti europei, per motivi di protezione di dati sensibili, prescrivono che i relativi lavori devono essere realizzati in Europa, Budapest e l'Ungheria, si sono rivelati "location" ideale, in quanto da qui si possono facilmente offrire servizi verso tutte le parti del continente. Attualmente la sede di Budapest dispone di 850 dipendenti di cui 25 specialisti giunti direttamente dall'India. Dinesh P. Thampi, l'amministratore delegato, riassume così la sua valutazione: – Le esperienze accumulate nei dieci anni passati ci hanno dato ragione. La nostra decisione riguardo la scelta dell'Ungheria si è dimostrata giusta e valida. Abbiamo trovato qui collaboratori di talento con ottima conoscenza di tante lingue stra-

niere e questo ci ha evitato problemi. Nei primi cinque anni il numero dei nostri dipendenti era di solo 250 unità, abbiamo volutamente scelto un processo di crescita lenta. Si dovevano prima creare le basi, instaurare le relazioni esterne, conoscere l'ambiente ungherese che ci circonda e studiare il mercato. La nostra vera forza consiste proprio in questa base multilingue e proprio da qui che stiamo costruendo i rapporti europei. Non molto tempo fa siamo diventati soci anche della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria. Attraverso la Camera speriamo di potere approfondire la conoscenza della comunità di lingua italiana, attraverso le informazioni destinate ai soci. Il nostro obiettivo è di costruire e mantenere rapporti diretti con questo sodalizio che in futuro potrà essere la base di una seria collaborazione. In qualsiasi momento potremmo aver bisogno della Camera, della loro esperienza. – Aggiungendo poi: – Siamo soddisfatti dai risultati ottenuti in questi anni, tutto corrisponde alle nostre aspettative. Siamo riusciti a vincere delle gare per la realizzazione di progetti che dall'India non sarebbe stato possibile per i motivi che ho spie-



gato prima. Per questo era indispensabile il lavoro proficuo dei nostri esperti e specialisti europei". La TATA considera importanti le relazioni bilaterali con l'Italia. Dall'ufficio di Milano possono contare sull'aiuto di un intero gruppo di esperti in sales e marketing. Sono orgogliosi per le commissioni ottenute dalla Ferrari che è indubbiamente uno dei marchi-simbolo dell'Italia. A questo proposito il Sig. Thampi, che è arrivato in Ungheria con la sua famiglia nel 2009 aggiunge: – La Ferrari, per la produzione di automobili, ha bisogno anche di tanti altri servizi ausiliari ester-

I principali settori d'attività della TATA:

1. IT informatica
2. BPO installazione per conto terzi di sistemi di processi aziendali, contabilità
3. Programmazione ed installazione di sistemi di sorveglianza informatica per conto terzi
4. KPO Redazione di report e di analisi economici, costituzione di basi di formazione

ni. Noi lavoriamo nella costruzione del loro background tecnico. L'AD della TATA si trova bene in Ungheria: – Budapest è una città meravigliosa, abbiamo già visitato tutto il Paese, ad eccezione di Miskolc e dintorni che rimane ancora da scoprire. Mi sento a mio agio nello staff aziendale e sia io che la famiglia, ci troviamo bene qui. Io non conosco l'ungherese ma mia figlia che studia in un liceo di lingua inglese, nonostante non sia obbligatoria, studia volentieri la lingua locale per due ore a settimana. – Mr. Thampi ci saluta mentre è già atteso per una riunione d'affari...

TATA: jó választás volt Magyarország

Polesz Anita



2001-ben létesítette hazánkban első európai telephelyét a TATA Consultancy Services Limited nevű indiai vállalat. A TATA konszern az anyaországban számos üzletágban van jelen, a napi fogyasztási cikkekétől az autóiparon át (Jaguar, Rover, Tata) az acéliparig szinte mindenhol képviseli magát. A cég Budapestén hozta létre első olyan fióktelepét, amelyet Indián kívül telepítettek. Megnyitásával komoly lehetőséget láttak az európai terjeszkedésre, ugyanis számos projektnél adatvédelmi okokból feltétel, hogy Európán belül végezzék el a munkát, a budapesti központból pedig a kontinens bármely részét könnyen kiszolgálhatják. Jelenleg 850 alkalmazottal dolgoznak, amelyből kb. 25 fő az Indiából érkezett szakember.

A TATA főbb tevékenységei:

1. IT informatica, számítástechnika
2. BPO üzleti folyamatok kihelyezése külső cégek részére, könyvelés,
3. Informatikai megfigyelő rendszerek programozása, kiépítése
4. KPO tudás bázisok kiépítésére üzleti elemzések, riportok elkészítése

– Az elmúlt 10 év tapasztalatai azt mutatják, hogy jól választottunk ezzel az országgal. Sok tehetséges munkatársat találtunk, és a többnyelvűség sem okozott problémát. Az első öt évben csak kétszázán dolgoztunk, lassan növekedtünk. Ebben



az időszakban kapcsolatokat építettünk, megteremtettük az alapokat, igyekeztünk megismerni az itteni viszonyokat, tanulmányoztuk a piacot. Az erősségünk pont ez a több nyelvű bázispont, innen építjük az európai kapcsolatokat. Nemrégiben lettünk tagjai a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamarának is. A kamarai tagság által jobban fel tudjuk térképezni az olasz nyelvterületet, eljuttatunk hozzá a kamarai tagoknak szóló információk. A tagsággal a kapcsolatépítés és fenntartás a célunk, ami egy jövőbeli együttműködés komoly alapja lehet. Bármikor szükségünk

lehet a kamara segítségére, tapasztalatára – mondta el Dinesh P. Thampi ügyvezető. – Az eddigi évek eredményeivel elégedettek vagyunk, minden a várakozásainknak megfelelően alakult. Sikerült helyi projekteket szereznünk, amit Indiából nem tudtunk volna megtenni, ugyanis az európai adatvédelmi szabályokat betartva kell elvégezni a munkát. Ehhez a helyi, azaz európai munkatársak képességeit, technikai tudását használtuk fel-tette hozzá. A TATA az olasz kapcsolatokra is nagy hangsúlyt fektet. A milánói partnerirodában sales és marketinges csapat segíti a munkájukat. Olaszország egyik védjegyének számító Ferraritól is kaptak megbízást. – A Ferrarinak az autógyártáshoz szük-

leges melléktevékenységek elvégzésére is szüksége van. Mi a technikai háttér kiépítésén dolgozunk – árulta el az ügyvezető, aki 2009 augusztusában érkezett hazánkba családjával. Budapest gyönyörű város, már az egész országot bejártuk, csak Miskolcra nem jutottunk még el. A csapat is nagyon jó, szeretünk itt élni. Én nem, de a lányom annak ellenére, hogy nem muszáj neki, szívesen tanul magyarul heti két órában egy angol nyelvű gimnáziumban – zárta a beszélgetést az üzletember, akit már egy tárgyaláson vártak.



Speed Business Meeting

Lunedì, 19 marzo 2012

Il 19 marzo 2012 si è tenuto lo "Speed Business Meeting" primaverile presso l' Hotel Sofitel di Budapest. Secondo il nuovo metodo utilizzato dal Consulting Hackenberg sono stati organizzati incontri tra i partecipanti a seconda dei diversi settori lavorativi a cui appartengono ed in funzione delle opportunità di business di cui sono alla ricerca.

L'evento nella nuova formulazione ha riscosso un grande successo rendendo più agili i contatti d'affari con un più efficiente utilizzo del tempo disponibile.

Speed Business Meeting

2012. március 19., hétfő

2012. március 19-én került sor a tavaszi „Speed Business Meeting” találkozóra a Sofitel Budapest Hotelben. A Hackenberg Consulting cég által bevezetett új rendszer értelmében a résztvevők szektor szerinti besorolás révén üzleti érdeklődésüknek és potenciális lehetőségeiknek megfelelően szervezett üzleti találkozókra vettek részt. Az új keretek között, a sikeres jövőbeli üzletszerzés reményében lezajlott esemény nagy sikerrel zárult, a rendelkezésre álló idő hatékonyabb kihasználása mellett.

Februári Business Lunch

A Holland-Magyar Kereskedelmi Kamara havonta megrendezésre kerülő üzleti ebédjének 2012. február 16-án csütörtökön Kamaránk volt a társszervezője az Intercontinental Budapest Hotelben. A találkozón negyvenen vettek részt, vezetőségi tagok, tagvállalatok és barátok. A két kamara elnöke a rendezvény megnyitása után röviden áttekintette a múlt évi tevékenységeket, különös tekintettel az olasz kamarától a holland kamara részére átadott EuChambers elnökséget.

Márciusi Business Lunch

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara együttműködő partnereivel, a Swisscham Hungary Svájci-Magyar Kereskedelmi Kamarával, a Magyarországi Kanadai Kereskedelmi Kamarával, valamint a Holland-Magyar Kereskedelmi Kamarával közösen tartott üzleti ebédet március 7-én a Hotel Kempinsky Regina III termében. Az előadó Dr. Felcsúti Péter közgazdász, a Bankszövetség egykori elnöke, a Raiffeisen Bank egykori vezérigazgatója frappáns, tömör és lényegre törő összefoglalót tartott a jelen hazai gazdasági környezetről, fókuszban a bankokkal. Az informális, jó hangulatú találkozó sikeréhez a közgazdász megnyerő előadásmódja és személyisége is nagyban hozzájárult.



VÉTELI AJÁNLAT A BUDAPESTEN MŰKÖDŐ EGYIK LEGHÍRESEBB OLASZ DIVATMÁRKA

ÜZLET TULAJDONRÉSZENEK/ÜZLETRÉSZENEK MEGVÁSÁRLÁSÁRA.
AZ ÜZLET KIZÁRÓLAGOS FRANCHISE SZERZŐDÉSSEL RENDELKEZIK
MAGYARORSZÁG TERÜLETÉRE.

A FURLA VILÁG EGYIK LEGISMERTEBB ÉS LEGKEDVELTEBB DIVATCÉGE,
MAGYARORSZÁGON 2004 ÓTA MŰKÖDIK SIKERESEN.
AZ ÜZLET BUDAPEST KERESKEDELMILEG LEGÉRTÉKESEBB RÉSZÉN,
A FASHION STREET-EN HELYEZKEDIK EL.

ÉRDEKLŐDNI LEHET: +36.30.9524.921, NADOR.PETER@EFEB.HU



ÖCOTÁJ KFT.

MAGYARORSZÁG
6041, Kerekegyháza, Repülő dűlő 9.

Az Öcotáj Kft családi vállalkozás, amely 1989-ben indult. Gazdaságunkban 150 hektáron főleg földműveléssel, zöldségtermesztéssel foglalkozunk, de emellett állatot is tartunk. Fő profilunk a friss, tisztított és grillezett zöldségek előállítás és forgalmazása, amelyhez az alapanyagot szinte mindent mi termeljük. A saját termelésű zöldségekhez elsősorban a környékbeli falusi piacokról szerezzük be az utánpótlást, és csak akkor vásárolunk import zöldséget, ha már teljesen elfogytak a hazai készletek. Minőségi szolgáltatásunk alapja a termékek gépi/kézi tisztítású előkészítése. Az előkészített, konyhakész alapanyag igény szerint kockázva, hasábolva, szeletelve vagy reszelve kerül csomagolásba, igény szerint szimpla vagy dupla vákuum csomagolásban. Főbb konyhakész termékeink: vöröshagyma, lilahagyma, fokhagyma, csemegehagyma, póréhagyma, sárgarépa, fehérrépa, cékla, fehércáposzta, lilakáposzta, fekete retek, zeller, padlizsán, cukkini, karalábé, kápia, tv- és pritaminpaprika, sütőtök.



MCE – Expocomfort Épületgépészeti Kiállítás és Konferencia Milánóban



Idén 38. alkalommal rendezték meg Milánóban az MCE EXPOCOMFORT építőipari és épületgépészeti kiállítást, melyen több mint 2300 cég képviseltette magát a világ minden tájáról. Idén is bemutatták az épületgépészet legújabb innovációs technikáit és eszközeit, illetve szakmai konferenciákat is tartottak. A négy napos rendezvényt magyar vállalatok is meglátogatták Kamaránk közreműködésével, akik megismerkedtek a jövő trendjeivel és betekintést nyerhettek a lakossági és ipari épületgépészet, a légkondicionálók, valamint a megújuló energiaforrások világába, új üzleti kapcsolatokat teremtvén. Az Expocomfort kiállítással párhuzamosan zajlottak még a Next Energy kiállítás, fókuszában az energia hatékonysággal és az energiatakarékosággal; valamint az ExpoBagno kiállítás, itt minden ami fürdőszobával kapcsolatos megtekinthető volt a rendezvényen.



XYLEXPO 2012 Fa- és Bútoripari Kiállítás Milánóban



2012. május 8-12. között immár 23. alkalommal találkozik Milánóban a fa- és bútortipari szakma a kétévente megrendezésre kerülő XYLEXPO-n, ahol bemutatják a legújabb ipari technológiákat, innovatív termékeket az ágazatban; mint nyers- és félkész anyagokat, fa-, bútortipari és építési anyagokat. A Xylexpo termékek széles skáláját kínálja: az erdészeti gépektől az automatizált munka szigetektől, a zsanéroktól a festékekig és ragasztó anyagokig, a szerszámoktól a panelekig egészen a fáfeldolgozás fázisainak legfejlettebb technológiáig. A több mint 30 000 négyzetméteres kiállítói területen több száz hazai és külföldi cég mutatja be termékeit, technológiáit az érdeklődőknek. Bővebb információ a kiállításról: www.xylexpo.com

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara látogatói delegáció kiutaztatását szervezi a kiállításra a szektorban működő érdeklődő vállalatok körében. Jelentkezni lehet: Nagylucskay Nóra, 0036 1 485 0202 sportello.fiere@cciu.com.

Le fiere HungExpo 2012

Fiera	Settore	Data
Construma	edilizia	18-22. aprile
Otthon Design	casa design	18-22. aprile
Decorstone	piastrelle	18-22. aprile
Ökotech	ecologia, tutela d'ambiente	15-18. maggio
Industriautomation	industria, automatizzazione	15-18. maggio
BNV	internazionale fiera campionaria	03-07. ottobre
Kölyökparádé	bambini	03-07. ottobre
Hoventa	industria alberghiera, ristorazione	16-19. ottobre
Business Travel Show	viaggi di business	17-18. ottobre

Hungexpo Zrt. 1101. Budapest Albertirsai út 10. Tel: (0036 1) 263 6000 Fax: (0036 1) 263 6098 E-mail: hungexpo@hungexpo.hu web: www.hungexpo.hu

OROAREZZO ékszer kiállítás Arezzóban



Arezzóban, Toscana régióban rendezték meg Olaszország egyik leghíresebb ékszerkiállítását, az Oroarezzót, ahol bemutatták a nagyközönségnek az olasz



ötösművészek újdonságait és az ideai trendeket az ékszeriparban. Az olasz kiállítók mellett a nemzetközi piac gyártói is jelen voltak a négynapos rendezvényen. A hagyományos ékszerek mellett helyet adtak a Be-Jewel pavilonban a magas minőséget képviselő manapság nagyon trendi bizsu és divatékszereknek is. Kamaránk szervezésében három magyar ékszer forgalmazó vállalat is részt vett a kiállításon.

Settimane Italiane CORA 2-15 febbraio 2012

Anche quest'anno la catena di ipermercati Cora ha organizzato l'evento „Settimane Italiane” presso i propri punti vendita; quest'anno partner principale è stata la Regione Piemonte. L'evento, cominciato il 2 febbraio, ha permesso ai clienti, per due settimane, di degustare ed acquistare numerosi prodotti

esibiti. I circa duecento prodotti in offerta promozionale, erano collocati in vetrine e stand presso l'ingresso principale degli ipermercati. L'organizzazione dell'ampia promozione incoraggia la vendita di prodotti italiani e l'espansione della cultura italiana, ossia consente al pubblico ungherese di gustare e far esperienza sempre più ampia dei prodotti originali „Made in Italy”.

I prodotti italiani, sempre più apprezzati dai consumatori ungheresi, erano in vendita a prezzi promozionali, l'ampia gamma di prodotti includeva paste italiane (secche, fresche e ripiene), olio d'oliva, pomodoro (passati, pelati ed interi), prosciutti, salumi ed affettati. Non mancavano i prodotti tipici italiani di alta qualità come il caffè, i vini ed il cioccolato.

L'evento delle Settimane Italiane, come di consueto, è stato pubblicizzato nei depliant promozionali di CORA (circa un milione di copie distribuite) e nel sito web tematico creato precedentemente (www.olaszhetek.cora.hu) nel quale,

oltre alle ricette ed informazioni riguardanti numerosi prodotti tipici italiani, sono descritte le bellezze delle principali città italiane. Per coronare l'iniziativa era stato indetto anche un concorso a premi con in palio un viaggio in Italia per due persone.

L'iniziativa le „Settimane Italiane”, inizialmente organizzata solo negli ipermercati CORA presso la capitale, è stata estesa nel corso degli anni agli ipermercati

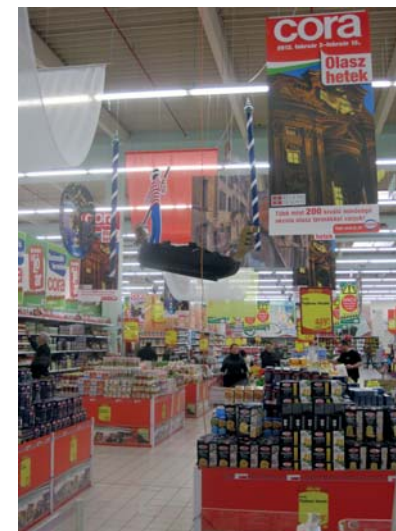
provinciali, arrivando così a coinvolgere tutti e sette i punti vendita in Ungheria: ciò è stato possibile grazie al sempre maggior successo che l'evento ha riscontrato presso il pubblico ungherese che dimostra sempre più interesse verso le prelibatezze eno-gastronomiche del „Made in Italy”.

Olasz Hetek a CORA-ban 2012. február 2-15.

Ebben az évben is sor került az „Olasz Hetek” nevet viselő rendezvény a Cora hipermarketekben, melyen az idén Piemonte régió mutatkozott be. A február 2-án kezdődött kétéhetes bemutatón a látogatókat kóstolókkal, receptekkel és termékbemutatókkal várták. A promócióban részt vevő körülbelül 200 termékfajta a központi folyosón, az áruházak legértékesebb, leglátogatottabb részén került kihelyezésre. A széles körű promóció nagyban segíti az olasz termékek eladását, az olasz kultúra terjedését és lehetőséget nyújt a magyar közönség számára, hogy még szélesebb körű ismereteket az eredeti „Made in Italy” termékekről.

Az olasz termékek Magyarországon is nagyon sikeresek a fogyasztók körében, így az ideai akcióban is olasz tészták (száraz, friss és töltött), olíva olajok, paradicsomok (passzírozott, darabolt, hámozott, egész), sonkák, szalámik és felvágottak közül válogathattak a vásárlók. Természetesen a kulináris szempontból kiemelkedő olasz borok, kávék és csokoládék minőségi választéka sem maradt le a palettáról.

Az Olasz Hetek eseményét, mint minden évben, idén is a majdnem 1 millió példányban megjelenő Cora katalógus



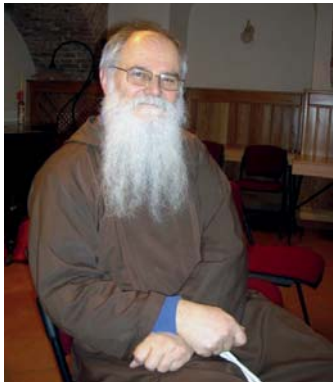
népszerűsítette, illetve egy tematikus honlapot is indítottak www.olaszhetek.cora.hu néven receptekkel, részletes tájékoztatókkal és városleírásokkal. A nyerményjáték díja pedig egy kétszemélyes olaszországi utazás volt.

Az Olasz Heteket a kezdeti években csak a fővároshoz kapcsolódó Cora áruházakban rendezték meg, majd az évek során folyamatosan kapcsolódtak a rendezvényhez a vidéki áruházak

is. Az előző néhány évben az ideai évhez hasonlóan, már mind a 7 hipermarketben lehetőség nyílt az olasz termékek bemutatására és megismerésére, köszönhetően a magyar vásárlók által mutatott egyre nagyobb érdeklődésnek a „Made in Italy” termékek iránt.

Cappuccini d'Ungheria

di Anita Polesz



A Buda, in Fő utca, esiste una piccola comunità di frati Cappuccini che vive in semplicità dedicandosi a Dio ed ai fratelli. I Cappuccini, sono arrivati in Ungheria al seguito di San Lorenzo da Brindisi, all'inizio del '600 dopo la sconfitta dei Turchi a Csókakő, vicino Székesfehérvár. Con il Beato Marco d'Aviano, alla fine del '600, che aveva il compito di coordinare le forze cattoliche contro i Turchi, la loro presenza assume carattere stabile. Il sito in Fő utca, fu donato dal Vescovo di Esztergom, Szechély, al Beato Marco d'Aviano, per il suo impegno e perché vi costruisse una chiesa ed un convento. Durante il comunismo, i frati furono costretti all'esilio ma sono ritornati nel 1989, con la caduta del muro di Berlino. Oggi in Ungheria sono operanti quattro conventi cappuccini: a Budapest, a Mór, a Mária-besnyő e a Tata. Nel convento di Fő utca vivono cinque frati: quattro italiani e un ungherese. Svolgono un duplice servizio pastorale: fra Péter Pál è il pastore per la comunità ungherese nella Parrocchia di Árpádhazi Szent Erzsébet, mentre fra Sergio si prende cura della comunità italiana. A Budapest e dintorni vivono circa 3 mila italiani. Per la comunità italiana, la nostra chiesa ed il nostro

convento, – dice Padre Sergio – sta diventando un luogo d'incontro, soprattutto la domenica quando ci ritroviamo per celebrare la Messa in italiano alle 10.00.

Dopo la Santa Messa ci ritroviamo in una sala; è un bel momento per conversare e bere un caffè insieme. Condividiamo gioie, speranze difficoltà. Dopo la messa c'è il catechismo ai ragazzi, e durante la settimana offriamo incontri di formazione e di spiritualità. Prepariamo le coppie al matrimonio e curiamo la preparazione ai Sacramenti.

Siamo aperti al dialogo con chi è in ricerca del senso della propria vita, con chi desidera riconciliarsi con Dio, con se' stesso e con i fratelli.

Condividiamo la nostra preghiera del mattino e della sera con i fedeli che desiderano pregare con noi.

Diamo il nostro conforto agli ammalati, incontriamo le famiglie – mentre parliamo, fra Sergio con un occhio controlla i lavori di ristrutturazione del convento.

– Per Pasqua speriamo si concludano i lavori – continua, – stiamo restaurando una parte del convento che un tempo era molto più grande. Prima del comunismo era il convento centrale dei Cappuccini in Ungheria ed aveva numerose attività. Durante il comunismo ha avuto diverse utilità: caserma per i soldati russi, abitazioni, sede di scuole. L'edificio è stato liberato alla fine di agosto 2011. Stiamo facendo questa ristrutturazione grazie a dei fondi che sono arrivati dall'Italia. Per Pasqua speriamo di poter entrare nel convento restaurato – racconta

fra Sergio. Non abbiamo molti mezzi, ma ugualmente tentiamo di condividere la gioia di vivere.

Ho trovato un grande rispetto ed una grande dignità da parte degli Ungheresi. Viviamo di carità sia dall'Ungheria che dall'Italia. La Provvidenza ci viene incontro, ci è sempre stata vicina, non ci è mai mancato il necessario. Da una parte si dà, dall'altra si riceve. È sempre vero quel detto evangelico: "non sappia la destra quella che fa la sinistra".

I poveri vengono spesso a bussare alla nostra porta.

La nostra vita è in armonia con il contesto in cui viviamo. Ci sforziamo di imparare la lingua ungherese, la sua cultura, le sue tradizioni e la cucina.

Quando è possibile non manca mai un buon piatto di pasta preparato con semplicità.

– Sorridendo padre Sergio ricorda come spesso i bambini lo scambiano per Mikulás o Babbo Natale, per la sua lunga, candida barba.

– Domenica 19 Febbraio 2012 abbiamo avuto la gradita visita del Nunzio Apostolico, Monsignor Alberto Botari De Castello. Con la sua presenza ci ha fatto condividere la comunione con la chiesa universale.

Frati ed il Consiglio Pastorale, sono a disposizione di chiunque lo desideri.

Il sito è: marcodaviano.wordpress.com



Varga Máté

A magyarországi kapucinusok

Polesz Anita

Budapesten a Fő utcában él egy kis szerzetesi közösség, amely a testvériség nevében segíti a rászorulókat, a szegényeket. Ők a kapucinus papok, akik az 1600-as években már jelen voltak hazánkban. 1601-ben a csókakői csata idején, amikor legyőztük a törököket, Brindisi Szent Lőrinc vezetésével a keresztény csapatok tábori lelkészeiként bátorították a katonákat. 1686-ban Buda visszafoglalásakor egy másik kapucinus testvér Avianói Boldog Márk a Szentcsék követeként szerzett érdemeket. Magyarország akkori primása elismervén és megköszönvén a kapucinusok aktív részvételét a harcokban és az emberek buzdításában, megalapította a kapucinusok budai rendházát a Fő utcában. Az atyák a kommunizmus alatt kénytelenek voltak elhagyni rend-



házukat, és csak 1989-ben, a berlini fal leomlása után tértek vissza ide, és a másik három kapucinus központba, Mária-besnyőre, Tatára és Móra.

Az Alsóvívárosi Árpád-házi Szent Erzsébet plébániatemplomban négy olasz és egy magyar, Péter Pál atya teljesít szolgálatot. Az olasz hívők Sergio atya vezetésével már nem kizárólag az istentiszteleteken vesznek részt, de egy kis összetartó közösséggé is kovácsolódtak.

– Budapest és környékén körülbelül 3 ezer olasz él. Az olaszok számára a rendházunk egyre inkább egy közösségi találkozóhelyé válik, hisz a vasárnapi mise után rendszeresen összegyűlünk az egyik teremben. Együtt kávézunk, beszélgetünk, megosztjuk egymással örömeinket, bánatunkat és a tapasztalatainkat. A gyerekek részére ilyenkor



hittant oktatunk, de hét közben is tartunk spirituális összejöveteleket.

Esküvőre készítjük fel a párokat, sok olasz-magyar vegyes házasság kötött nálunk. De látogatunk betegeket, családokat, segítjük a szegényeket – sorolta a tennivalókat Sergio atya, miközben fél szemmel a felújítási munkálatokat végző iparosokat figyelte.

– Pár nap múlva véget ér a felújítás. Olasz adományokból sikerült felújítani a rendház egyik részét, amely egykor sokkal nagyobb volt. A kommunizmus előtt itt volt a központi rendház, szerteágazó tevékenységgel. Később lak-tanyaként szolgált, majd legutóbb egy

egyházi iskolának adott otthont, amely augusztusban költözött el. Ha elkészül az épület, akkor mindnyájan itt élhetünk, ugyanis most a környéken laknak a testvéreim. Akár tízen is elférünk majd – tervezget lelkesen Sergio atya.

– Nagyon szegények vagyunk, de mi függetlenül a körülményektől igyekszünk átadni az élet szeretetét. Adományokból élünk, amelyek mind magyar, mind olasz hívektől érkeznek. Semmiben sem szenvedünk hiányt, a gondviselés mindig segít nekünk. Az egyik oldalról kapunk, a másikon pedig mi adunk. Jó nézni ezt a körforgást. Ha megpróbálunk spórolni, akkor különös módon mindig kevesebb adomány érkezik. Szerencsére az Úr mindig segít – mondta Sergio atya, aki megszerette a magyarokat és a magyar konyhát is.

– Délben magyarosan eszünk, ugyanis magyar szakácsnőnk van. Ő főz ránk hét közben és természetesen magyarosan. Este mi készítjük a vacsorát, ilyenkor többször kerül spagetti az asztalra. Én gyakran szívesebben eszem egy jó levest, mint olasz tésztát. De egyensúlyban van a két konyha – nevetett Sergio atya, akit decemberben hosszú fehér szakállá miatt gyakran tévesztettek össze a gyerekek a télapóval.



Varga Máté

Magyar delegáció Saviglianóban

A Piemonte régióbeli Cuneói Kereskedelmi Kamara meghívásának eleget téve Kamaránk hat magyar vállalat képviselőiből álló delegációt kísért a Saviglianóban megrendezett 31. Mezőgazdasági Gépkiállításra.



A mezőgazdasági gépek importjával és forgalmazásával foglalkozó magyar cégek sikeres tárgyalásokat folytattak a saviglianói egyetemen, ahol a szervezők egy teljes napot szenteltek a kétoldalú üzleti találkozókra. Kamaránk tagvállalata, az Ádám és Társa Kft. képviselőjén kívül a delegáció tagjai voltak még az Agroko Kft., az Agrotrió Kft., a Fűri-Ker Kft., a Hunduna Kft. és a trágyatechnikával foglalkozó Promanure Kft. Másnap a delegáció egész napos vásárlátogatáson vett részt, ahol a ki-

állítókkal további tárgyalások mellett élőben is megtekintették a különféle mezőgazdasági gépeket és új technológiákat.

A kiállítást az UnionCamere (Olasz Kereskedelmi Kamarák Szövetsége) - és egyben a Cuneoi Kereskedelmi Kamara - elnöke Ferruccio Dardanello úr nyitotta meg. Az ünnepélyes megnyitón beszédet mondott Savigliano város polgármestere, Sergio Soave úr, valamint Martino Grindatto úr, a rendezvény operatív igazgatója is.

A kiállítás számokban: 44 000 nm nyitott terület, 2 000 nm fedett terület, 354 kiállító, 900 stand és persze több száz gép, ami a mezőgazdasági szektor teljes palettáját kiszolgálja.

A kiállítók között voltak a híres Merlo, Fendt, Lamborghini, Massano, Mondino, Frandent, Bonino, Galfré, OMARV és a Racca gépek is.

A kiállítás mellett szabadprogramként a delegáció ellátogatott Racconigi városába, ahol a cégek meglátogatták II. Vittorio Emanuele király palotáját.

Delegazione ungherese a Savigliano

di Nóra Nagylucskay

Rispondendo all'invito della Camera di Commercio di Cuneo della regione Piemonte, la nostra Camera ha accompagnato una delegazione composta da sei imprese ad una mostra organizzata a Savigliano con il titolo „31° Mostra Meccanizzazione Agricola”.

Le imprese che si occupano dell'import e della distribuzione della meccanizzazione agricola, si sono date appuntamento all'Università di Savigliano, dove gli organizzatori hanno dedicato un giorno agli incontri bilaterali d'affari. Inoltre hanno partecipato un rappresentante di un socio della nostra Camera, 'Adam es Tarsa', e i membri della delegazione: Agroko S.r.l., Agrotrió S.r.l., Fűri-Ker S.r.l., Hunduna S.r.l. e Promanure s.r.l., che si occupa di fertilizzanti organici. Successivamente il gruppo ha visitato la fiera, dove ha potuto visitare in diretta le diverse macchine agricole e le



nuove tecnologie insieme agli espositori dell'evento negoziando i dettagli.

La mostra è stata aperta da Ferruccio Dardanello, presidente di Unioncamere (L'Associazione delle Camere di Commercio Italiane) - e della Camera di Commercio

di Cuneo. Inoltre è stato dato un saluto augurale da Sergio Soave, sindaco di Savigliano e da Martino Grindatto, direttore operativo dell'evento.

La mostra tradotta in cifre: 44 000 m² area aperta, 2 000 m² area coperta, 354 espositori, 900 stand e naturalmente centinaia delle meccanizzazioni agricole, i quali servono tutto il settore agricolo.

Tra i espositori si annoverano case importanti per la meccanizzazione agricola, come Merlo, Fendt, Lamborghini, Massano, Mondino, Frandent, Bonino, Galfré, OMARV e anche Racca.

Inoltre la delegazione ha visitato la città di Racconigi, dove ha potuto ammirare il Palazzo Reale del Re Vittorio Emanuele II.



Treno carnascialesco Budapest – Venezia

Per la prima volta quest'anno si è realizzata la possibilità di raggiungere il Carnevale di Venezia, viaggiando di notte, in treno, senza la difficoltà di trovare un alloggio in questo periodo. Tutto ciò è stato possibile grazie alle Ferrovie di Stato Ungheresi (MÁV) che hanno organizzato un treno speciale con partenza il 17 febbraio scorso alle ore 18:33 dalla stazione Keleti di Budapest ed arrivo previsto alla stazione Santa Lucia di Venezia alle 9.42 di mattina. I biglietti disponibili potevano essere acquistati presso le biglietterie internazionali oppure presso le agenzie di viaggio internazionali.

Il treno era al completo e famiglie, amici e appassionati della rotaia, si sono ritrovati a trascorrere una particolare, divertente giornata di carnevale. Il treno era spinto fino alla costa adriatica da una mitica locomotiva intitolata a Kálmán Kandó ed era decorata con una sua fotografia. Gli italiani stimano molto quest'ingegnere ungherese per avere ultimato nel 1902, per la prima volta, l'elettificazione a corrente alternata trifase ad una locomotiva, nella linea della Valtellina.

Il prezzo di un biglietto partiva da 90 euro per gli adulti e 45 euro per i bambini per salire a 170 Euro nel caso di un vagone letto per due persone con colazione inclusa. A tutti i passeggeri è stata inoltre distribuita gratuitamente una guida turistica dell'ENIT.

I viaggiatori, stnachi, dopo un giorno intero nel vortice del Carnevale veneziano, sono ripartiti in treno alle 21.10 da Venezia per arrivare a Budapest il mattino seguente. Abbiamo intervistato il sig. Pál Bóday che ha avuto la fortuna di partecipare al viaggio di treno, vincendo i biglietti messi in palio in una promozione alla radio. Il sig. Bóday afferma che "l'atmosfera era divertente, in treno viaggiavano

gli appassionati di questo tipo di mezzo, ed è stato curioso per loro arrivare a Venezia in treno. Una buona metà dei viaggiatori si componeva di famiglie e di gruppi di amici. Per loro non solo il carnevale, ma l'avventura stessa del viaggio sul treno rimarrà un bel ricordo."

Secondo il rappresentante dell'ENIT - Agenzia Nazionale del Turismo - questa iniziativa ha offerto una grande opportunità di svago e condivisione del Carnevale italiano. Numerose sono le richieste annuali dei viaggiatori ungheresi che desiderano partecipare al famoso evento veneziano. Nel 2010 circa 83.000 ungheresi sono state a Venezia, con oltre 422.000 pernottamenti nella città dei ponti.



Bóhm Katalin, MÁV Kommunikációs Igazgatóság

Különvonattal a Velencei Karneválra

Idén először nyílt lehetőség a Velencei Karneválra vonattal, éjszakai utazással eljutni, megspórolva a karnevál idején meglehetősen nehéz szálláskeresés fáradságait. A MÁV-START Zrt. által indított különvonat február 17-én, pénteken 18 óra 33 perckor indult a Budapest Keleti pályaudvarról és menetrend szerint 9 óra 42 perckor érkezett a velencei Santa Lucia pályaudvarra. A karneváli különvonatra valamennyi nemzetközi vasúti pénztárban és nemzetközi vasúti jegyet értékesítő utazási irodában lehetett jegyet váltani.

A vonat teljesen megtelt családokkal, baráti társaságokkal, akik egy élményekben gazdag napot tölthettek el a velencei karneváli forgatagban. A vonatot egy legendás, Kandó Kálmán nevet viselő s a mérnök képével díszített mozdony húzta. Mérnökünk az olaszok

körében is nagy tiszteletnek örvend, hisz nagy szerepet vállalt az olaszországi Valtellina-vonal villamosításában, mely 1902-es átadásakor a világ első nagyfeszültségű váltakozó árammal működtetett vasútvonala lett.

A jegyek felnőttek részére 90 eurótól, gyermekeknek 45 eurótól voltak kaphatók. A legmagasabb árkategória az utasonként 170 eurós, kétszemélyes hálófülke volt. Ezen kívül minden résztvevő egy, az ENIT által felajánlott útikönyvet kapott ajándékként.

Az utasok, a velencei forgatagban eltöltött, élményekben gazdag nap után 21.10 perckor indultak vissza Velencéből, s másnap a reggeli órákban érkeztek vissza Budapestre.

Interjút készítettünk Bóday Pállal, aki egy rádióban meghirdetett nyereményjáték

szerecsés nyerteseként vehetett részt az úton. Bóday úr hangsúlyozta: az utazást kedvelők számára érdekes volt Velencébe így módon eljutni. A résztvevők nagy részét családok, baráti társaságok és a vonatolás szerelmesei alkották. Számukra nemcsak a karnevál, hanem maga a vonat is egy szép emlék marad.

Az ENIT - Olasz Nemzeti Turisztikai Hivatal képviselője szerint ez a kezdeményezés kiváló alkalomként szolgált az olasz karnevál megismerésére és a kapcsolódásra. A méltán híres velencei eseményre minden évben nagy a kereslet a magyar utazóközönség körében. 2010-ben közel 83.000 honfitársunk járt Velencében, akik együttesen több mint 422 000 vendégéjszakát töltöttek a lagunák városában.

Curiosità d'Ungheria



La nave A38 a Budapest ha vinto il titolo "miglior bar del mondo". La votazione aperta al pubblico, su internet, è stato indetta dalla prestigiosa casa editrice Lonely Planet, specializzata in guide turistiche. La A38, era originariamente una chiatta ucraina, la 38 Artemovszk, nome del modello di una nave, progettata in puro stile socialista e trasformata completamente. Nell' Aprile del 2003 è ancorata definitivamente in un tratto del Danubio a Budapest, per diventare un popolare luogo di divertimento, celebre in tutto il mondo. Sulla nave si organizzano concerti e festival, ospita un bar, un ristorante ed una sala d' esposizione.



Appuntamenti in Ungheria



27 maggio
Festa dei bambini
Gouba-Godzsú bazar
Budapest, VII. Király utca 13 – Dob. u.16.
www.gouba.hu



WAMP - Mercato della Domenica dedicato agli artisti ed ai designer
15 aprile Budapest Millenáris B csarnok
13 maggio Budapest, Erzsébet tér
10 giugno
www.wamp.hu



21-22 aprile
Mercato dell'artigianato di S.Giorgio
Szombathely, Árpád u. 30.
www.savariamuseum.hu



24-28 maggio
Autoraduno internazionale Mini Morris
Balatonfüred, Camping
www.imm2012.hu



03 giugno
Giornata dei forni – gastronomia
Hajduböszörmény, Tájházak,
Pölgári utca 92-100.
www.civilekalakohelyert.hu



8-10 giugno
Reclutamento dei briganti 2012 programma tradizionale
Ópusztaszer, Ópusztaszeri Nemzeti Történelmi Emlékpark Szoborkert 68
www.opusztaszer.hu



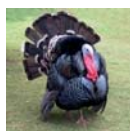
26-27 maggio
Festivale d' epoca - folklore
Balatonfüred, Vitorlás tér
www.reformkor.hu



28 maggio
Concorso ippico a premi
Lovas, Millenniumi park
www.balatonriviera.hu



02 giugno
Incontro in Göcsej – programma folcloristico
Zalaegerszeg, Falumúzeum utca 18.
www.zmmi.hu



08-10 giugno
Festa del tacchino – gastronomia
Debrecen, Kossuth tér
www.pulykanapok.hu



23-24 giugno
Festa di mezza estate
Szombathely, Csónakázó-tó
www.agorasavaria.hu



16-17 giugno
Festa del castello di Sirok – giochi storici in costume nel castello
Sirok, Vár, faluközpont
www.sirok.hu



23-27 giugno
Festa di Szent László – Giochi storici in costume
Győr, Belváros, Bazilika, Aranypart
www.fesztivalkozpontgyor.hu

Események, ünnepek Olaszországban 2012. április – május

HÚSVÉT

SESSA AURUNCA (Caserta- Campania)
2012. április 1 – 7.

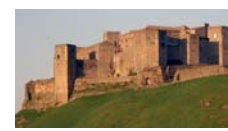
Az Olaszországban ma élő vallási hagyományokra jó példa a Sessa Aurunca-i esemény, mely a húsvét közeledtével a kisvárosban kívül a környező települések lakóit is vonzza. Már a böjt első napjaiban megkezdődik a lelki felkészülés Krisztus halálára és feltámadására, mely a nagyhéten a középkori utcákat, tereket bejáró körmenetekben teljesedik ki. Minden résztvevőnek külön szerep jut: a gyerekek tömjénfüstöt szórnak, a kislányok angyaloknak öltözve jelképezik a megtisztulást, a lefátyolozott, feketebe öltözött nők pedig cipő nélkül, fáklyákat tartva követik a csuklyás szerzeteseket. A körmenetek a bibliai történetek, Krisztus szenvedésének felidézésével alapvetően meghatározzák az esemény mélyen vallásos jellegét.
www.settimanasanta.com

**„VIA CRUCIS”
BUSETO PALIZZOLO (Trapani- Szicília)**
2012. április 1. Virágvasárnap

1981. április 12-én vonultak fel Buseto Palizzolo utcáin az első beöltözött csoportok, melyek a krisztusi passió mozzanatait elevenítették fel. Az esemény elnevezése, a „Via Crucis” természetesen a hagyományos keresztúttal való hasonlóságnak köszönhető. Az eredetileg bemutatott 11 „élő kép” száma évről évre újabb jelenetekkel bővült, a nagyhét eseményeitől kezdve egészen a feltámadásig. A mai Via Crucis jellegzetessége, mely folyamatosan bővülés eredményeképp fejlődött ki, hogy az évek alatt sosem volt két teljesen egyforma rendezvény.

PÜNKÖSDI HÉTVEGE

MELFI (Potenza- Basilicata)
2012. május 26 – 27.



A település lakói e két nap alatt felidézik a 16. századi történelmet, a vár ostromát és visszafoglalását. Szombaton a francia csapatok által vezetett ostromra és a hősi védőre, Battista Roncára emlékeznek, aki a legenda szerint saját kézzel többszáz ellenséges katonával végzett. Ezt a napot „Pasqua di sangue”-nak, azaz véres húsvétnak nevezik, mivel a hősi védelem ellenére a franciák több mint 3000 ember életét oltották ki. Ötven nappal ezután, azaz pünkösdkor a spanyol csapatoknak sikerült visszafoglalni a várat, felégetve a benn lakó franciákat – ezek a jelenetek elevenednek meg vasárnap.

**PALIO DI FERRARA
FERRARA (Emilia Romagna)**
2012. május 27.

A ferrarai „palio” azon túl, hogy a világon a legrégebbi hagyományokkal rendelkezik (kezdetre 1259-re tehető), különleges abból a szempontból is, hogy a harci paliókkal ellentétben itt nem a küzdelem, hanem az ünneplés kerül középpontba. Az egyes városnegyedek különböző színekbe öltöznek, így emlékezve Ferrara fénykorára, a reneszánszra. A négy futamot, melyen a résztvevők a különböző városrészeket képviselik, Szent György tiszteletére május utolsó vasárnapján rendezik. Az érdeklődők ezen kívül zászlóforgató versenyen és zenei versenyeken mérhetik össze tudásukat.
www.paliodiferrara.it

EGYÉB PROGRAMOK

**SPÁRGAFESZTIVÁL
CASSOLA (Vicenza- Veneto)**
2012. április 26 – május 5.



A bassanói, ún. „fehér spár-ga” felfedezése az 1500-as évekre tehető és a véletlennek köszönhető. Egy heves jégeső ugyanis tönkretette a növények szárát, így a földművesek a földben lévő, fehér részt szedték ki és kóstolták meg. Rájöttek, hogy a növénynek e része is nemcsak hogy emészthető, de kifejezetten ízletes is, így fogyasztása hamar elterjedt.

A fesztivál egész időtartama alatt lehetőség nyílik a különböző helyi specialitások megkóstolására, különös tekintettel a bassanói spárgára, melyet az édes-keserű íz tesz különlegessé.

**EPERÜNNEP
CASSIBILE (Siracusa- Szicília)**
2012. április 30 – május 3.

Minden kétséget kizáróan az eper -,birodalmában”, a szicíliai Cassibile területén - a tavaszi gyümölcsök királynőjének számít. Már a rómaiak korában is ismert volt kellemes illatáról, s ezért a patriciusok asztaláról nem hiányozhatott. Az eperünnep, nevéhez illően, e finom gyümölcsöt kívánja népszerűsíteni, mely a legkülönbözőbb formákban jelenik meg a fesztiválon: frissen, süteményben, csokoládéval, mozzarellában vagy éppen kolbászban kóstolhatja meg a látogató a számtalan gasztronómiai kiállító standjánál.

IMPACT LANGUAGE SOLUTIONS KFT.
TELEFONSZÁM: + 36 1/349-3920



FORDÍTÁS
LEKTORÁLÁS
TOLMÁCSOLÁS

MEGBÍZHATÓ, PONTOS, GYORS,
ANYANYELVI SZINTŰ SZAK-
FORDÍTÁS TÖBBEK KÖZT
MAGYAR – OLASZ ÉS
ANGOL – OLASZ NYELVPÁRBAN IS.

BŐVEBB INFORMÁCIÓ: WWW.IMPACT.HU
AJÁNLATKÉRÉS: INFO@IMPACT.HU

TRADUZIONI
CORREZIONE
TRADUZIONI
INTERPRETARIATO

SERVIZIO AFFIDABILE, PRECISO E VELOCE
DI TRADUZIONI SPECIALISTICHE CON
TRADUTTORI MADRELINGUA NELLE
COMBINAZIONI LINGUISTICHE
UNGHERESE – ITALIANO,
INGLESE – ITALIANO E ALTRE ANCORA.

PER ULTERIORI INFORMAZIONI: WWW.IMPACT.HU
PER AVERE UN PREVENTIVO: INFO@IMPACT.HU



Convention Bureau Italia: un interlocutore unico per il comparto d'affari

Il nuovo Convention Bureau Italia come punto di incontro tra domanda e offerta congressuale: dopo anni di attesa infatti, anche l'Italia paese può contare sull'attività di una struttura unicamente dedicata alla promozione del turismo d'affari. Il Convention Bureau Italia nasce con l'obiettivo di consentire lo svolgimento di attività promo-commerciali, rappresentare al meglio l'inesauribile varietà dell'offerta MICE (meeting, incentive, congress, events) nei mercati esteri e valorizzare i punti di forza dell'Italia come meta congressuale. Gli uffici, ospitati presso la sede Enit di Roma, confermano la sinergia che lega le due realtà con l'obiettivo di promuovere in modo unitario la varietà dell'offerta turistica italiana come una vasta gamma coordinata di destinazioni e location che rendono unica l'esperienza del viaggio d'affari. A tal proposito, grazie al supporto della rete internazionale dell'Enit è stato individuato un referente MICE già operativo e pronto a diventare l'interlocutore per i mercati internazionali a disposizione di chi vuole organizzare un evento in Italia: un vantaggio di valore inestimabile che garantisce la presenza continuativa sui mercati e lo sviluppo delle relazioni con il target di riferimento, contribuendo a far diventare il Convention Bureau Italia l'interlocutore di riferimento per il turismo d'affari in Italia.

Convention Bureau Italia Seminario

Il Convention Bureau Italia prosegue le numerose attività previste dal piano operativo, riunendo a Roma i 29 referenti MICE appartenenti alle sedi ENIT internazionali per due giornate di formazione, in vista delle prossime attività annuali di promo-commercializzazione sui mercati esteri. Nella sede di via Marghera, si è svolto nella due giorni di giovedì 1 e venerdì 2 marzo, il "Seminario CBI 2012: destinazione Italia" al quale hanno partecipato i rappresentanti MICE delle sedi estere, già operativi presso i singoli mercati.

Convention Bureau Italia, mint az üzleti turizmus elsődleges kiindulási pontja

Az új Convention Bureau Italia mint a kongresszusi turizmus keresleti és kínálati oldalának találkozási pontja: sok éves várakozást követően mára Olaszország is rendelkezik olyan intézménnyel, mely kizárólag az üzleti turizmus előmozdításával foglalkozik. A Convention Bureau Italia (CBI) azzal a céllal jött létre, hogy bemutassa és lehetővé tegye a kimeríthetetlenül változatos olasz MICE (meeting, incentive, congress, events) kínálat promóciós-kereskedelmi tevékenységét külföldön, és hangsúlyozza Olaszország, mint konferenciaturisztikai desztináció erősségeit. Az ENIT római központjában helyet kapott CBI iroda tovább erősíti a szinergiát a két intézmény között, melyeket ugyanaz a közös cél köt össze: népszerűsíteni a változatos olasz üzleti turisztikai kínálatot, mint a desztinációk és rendezvényhelyszínek széles, jól koordinált rendszerét, mely egyedivé teszi az üzleti utazás élményét. Ebből kifolyólag minden külföldi ENIT irodában egy-egy, az adott ország piacát korábbi tevékenysége alapján már jól ismerő MICE referenshez lehet fordulni olaszországi rendezvényszervezéssel kapcsolatban. E megoldásnak köszönhetően biztosított az egyes országokban való folyamatos jelenlét és a piaci szereplőkkel való személyes kapcsolatok kialakítása, mely által a Convention Bureau Italia az olaszországi üzleti turizmus elsődleges kiindulási pontjává válik.

Convention Bureau Italia szeminárium

A Convention Bureau Italia követi a működési tervében meghatározott számos tevékenységét. Ennek jegyében került sor 2012. március 1-2. között az ENIT római székhelyén az első továbbképzésre. A kétnapos konferencián megvitatásra kerültek az éves promóciós-kereskedelmi terv részletei és a végrehajtandó feladatok. A „CBI szeminárium 2012: desztináció Olaszország” elnevezésű szemináriumon 29, az ENIT nemzetközi irodáit képviselő MICE referens vett részt, akik már el is

igen
ITALIAN FASHION OUTLET

Fashion Moments
for Man and Woman

2310 SZIGETSZENTMIKLÓS, SELLÓ U. 2/B. (M0-ÁS SZIGETSZENTMIKLÓSI KIJÁRAT)
EMAIL: igenfashion@gmail.com TEL: 06-24-530-010

www.igenfashion.com [facebook](https://www.facebook.com/igenfashion) <http://www.facebook.com/igenfashion>

Serata di gala di San Valentino

La CCIU e il Diplomacy and Trade Club, hanno organizzato l'11 Febbraio, per il secondo anno, la Serata di Gala di San Valentino, presso l'albergo Corinthia Hotel di Budapest. Al Galà hanno partecipato diplomatici di molte nazioni ed importanti uomini d'affari d'Ungheria. All'arrivo agli invitati sono stati offerti drinks di benvenuto e gustosi assaggi, la serata è stata quindi aperta dalla nota cantante ungherese Magdi Bódi. Dopo aver eseguito alcuni pezzi famosi del suo repertorio, la cantante ha lasciato posto al Sig. Péter Kerényi, il famoso padre dei giochi quiz in Ungheria, che ha intrattenuto i convitati con un divertente gioco fra i tavoli. Le signore sono state inoltre allietate nel hall da massaggi rilassanti alle mani ed estremità, sorseggiando vino e gustando ottima cioccolata. Il giovane chef dell'albergo Joel Khali, ha preparato una cena squisita, dopo la quale la serata è proseguita con le danze sino alle 2 del mattino.

Valentin napi galavacsora

A Diplomacy & Trade Club a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara társ szervezésében az idén február 11-én a második alkalommal rendezte meg Valentin napi Gála vacsoráját a Corinthia Hotel Budapest Báltermében. A mulatságon a hazai üzleti és diplomáciai élet neves képviselői vettek részt. Welcome drinkkel, előételekkel kedveskedtek az érkezőknek, majd Bódi Magdi énekesnő nyitotta meg az estét. Néhány slágere elnéklése után átadta a szót Kerényi Péter quiz-mesternek, aki az asztaltársaságok között szervezett játékokkal szórakoztatta a vendégeket. A hölgyeket külön program is várta, őket kézmasszázs, smink bemutatóval, nyak- és lábmasszázs, csokoládé- és borkóstolóval kényezteték. A vacsorát a szálloda fiatal séfje Joel Khalil készítette, majd ezt követően a Ton Ton Phoenix Party band húzta a talp alá valót hajnali kettőig.



L'uomo e il cibo

di Alberto Tibaldi – Delegato di Budapest dell'Accademia Italiana della Cucina



L'uomo soddisfa l'universale biologico della nutrizione in modo non dissimile dagli altri mammiferi. Nella ricerca e nella selezione dei cibi, nella loro preparazione e nel consumo, egli attiva un'attrezzatura sensoriale capace di regolare il rapporto tra

l'interno e l'esterno del corpo, adattandolo ai ritmi fisiologici e stagionali, facendo leva su apparati percettivi (olfatto, gusto, tatto) condivisi con il resto del mondo animale. Soltanto l'uomo possiede, però, quel "dispositivo simbolico" che lo obbliga a trasformare i cibi in cose "buone da pensare" oltre che da mangiare. L'uomo è, cioè, qualche cosa in più di quel che mangia, dato che egli dà ai cibi forma e valore.

Di questo carattere bi-planare dei cibi il pane è senza dubbio, nelle culture cerealicole europee, il prodotto più emblematico: alimento quotidiano ma anche segno, come testimonia il fatto che in molti luoghi non lo si possa rovesciare sulla tavola (sarebbe come mettere a testa in giù una persona) o come dimostrano le variazioni che ai pani festivi fanno subire le masse soprattutto nella forma e nella decorazione. A questo proposito i pani sardi, quelli pasquali in Sicilia o quelli di San Giuseppe in Puglia, costituiscono in Italia un repertorio tra i più significativi.

I fatti alimentari sono, in altri termini, parte integrante di quell'universo simbolico che non soltanto ci fa unici tra gli altri animali, ma è anche all'origine della varietà culturale che ci caratterizza come specie. Ciascun gruppo etnico definisce la propria identità sia in rapporto ai suoi cibi primari (nelle culture mediterranee, dunque, i prodotti del grano), sia in rapporto a cibi speciali: si tratta, in quest'ultimo caso, essenzialmente di cibi cerimoniali, poveri o al contrario particolarmente elaborati e abbondanti fino allo spreco, oppure di modalità di consumo inusuali, tra cui forme complesse di digiuno e persino di astensione.

Segni tangibili di diversità culturale, i sistemi alimentari costituiscono altrettante frontiere tra le diverse epoche storiche, e valgono come criterio utile a distinguere le comunità che vivono di caccia e raccolta da quelle che praticano

Az ember és az élelem

Alberto Tibaldi, az Olasz Konyhaművészeti Akadémia Budapesti Delegáltja

Az ember nem sokban különbözik a többi emlőstől abban, ahogy kielégíti egyetemes biológiai szükségletét, a táplálkozást. Amikor megkeresi, kiválasztja, elkészíti és elfogyasztja a táplálékát az érzékszerveit hozza működésbe. Ezeken keresztül képes szabályozni testének külső és belső részét, elősegíteni a szervezet alkalmazkodását a váltakozó fiziológiai és szezonális ritmusokhoz. Ebben a folyamatban, nem különbözik az állatoktól, az érzékszerveit, a szaglást, ízlelést és az érintést hozza működésbe. Kizárólag az ember rendelkezik azonban azzal a belső, szimbólikus szükséglettel, hogy az élelmiszerekből valami olyasmit csináljon, amit nem csak megenni jó, de amire gondolni is kellemes. Vagyis az ember több annál, mint amit pusztán megeszik, hiszen az élelmiszerekhez formát ad és hozzáadott értéket.

Az élelmiszerek e kettős funkcióján belül kétségtelenül kitüntetett hely jut a kenyérnek, amely az európai gabonatermesztési kultúrában emblemikus szerepet kapott.

Mindennapi alapétel, de egyben jelkép is. Ezt jelzik például azok a hozzá kapcsolódó rítusok, mint például az, hogy bizonyos helyeken nem lehet a kenyeret felfordítva tenni az asztalra, mert az olyan lenne, mintha egy ember fejjel lefelé létezne. De ilyen az a tény is, hogy más kenyér való az ünnepnapokra és más a hétköznapiakra. A házaszónok ezeket formában és dekorációban is megkülönböztették. Ebből a szempontból a legna-



gyobb változatosságot a szárd, a szicíliai és a Szent István napi pugliai kenyerek mutatják.

Az étkezés kérdései tehát szerves részét képezik annak a szimbólikus világnak, amelyben, az állatoktól eltérően egyedüli élőlényként sajátos, csak az emberre jellemző kulturális sokszínűséget hoztunk létre. Minden népcsoport a saját identitását az elsődleges élelmiszereivel is meghatározza (a mediterrán kultúrákban ezek természetesen a gabonafélék), de a csak rá jellemző speciális étkekkel is. Ez utóbbiak közé tartoznak a különféle ceremóniákhoz kapcsolódó ételek, legyenek azok akár „szegények”, vagy nagyon is változatosak, „kidolgozott-

l'agricoltura, tra città e campagna, tra gruppi sociali. La stessa separazione (ma anche il rapporto) tra il mondo dei vivi e quello dei morti è quasi sempre garantito dalla circolazione di cibi: quelli consumati nei giorni del lutto, quelli offerti periodicamente dai vivi o deposti nelle tombe per accompagnare il viaggio dei morti, ma anche i cibi "donati" da questi ultimi ai vivi, soprattutto ai bambini.

Da un altro punto di vista i cibi, invece, accomunano più di quanto non separino: se è vero infatti che essi riflettono modi di essere originali e identificanti dei vari gruppi umani (sottolineando la dipendenza dalla varietà degli ambienti geografici e dalla diversità delle materie prime) è altrettanto vero che la loro preparazione mostra dovunque e in ogni tempo l'azione delle stesse regole logiche. Un esempio emblematico è rappresentato dal menu. A dispetto delle diverse tradi-



zioni nazionali, essi si fondano tutti sulla combinazione di un duplice asse: orizzontale (in Italia, per esempio, la scelta all'interno dei primi piatti e dei secondi con l'aggiunta dei contorni) e verticale (la successione delle pietanze); altri possibili esempi sono quelli della opposizione dolce/salato o del piatto unico: benché diano luogo nelle diverse culture alle combinazioni più varie, quest'opposizione e questa modalità di consumo marcato in modo riconoscibile tutti i sistemi culinari. La grande varietà delle preparazioni carnee, infine, può essere ricondotta, da un punto di vista logico, soltanto a tre categorie universali: crudo, cotto, putrido, cui corrispondono le tre modalità di cottura più diffuse: l'arrosto, l'affumicato (sostituito in alcune culture dall'essiccato), il bollito. Ad esse è possibile aggiungere soltanto due altre modalità: la frittura e la marinatura, che risultano rispettivamente dall'uso di grassi (vegetali come l'olio o animali come il burro) o di acidi (come il limone o l'aceto).

È dall'analisi del rapporto tra queste categorie universali e la dimensione locale del cibo che gli uomini potranno imparare non soltanto a riconoscere, nello spazio come nel tempo, la diversità alimentare, ma anche a rispettarla e persino a integrarla nel proprio orizzonte culturale.



zioni", egészen a pazarlásig bőségesek. De ide tartoznak a nem szokványos étkezési szokások is, mint például a böjt, vagy az étel időszakos teljes megvonása.

A kulturális különbségek jelei ezek, különféle étkezési rendszerek, amelyek érzékelhető határvonalat állítanak fel az egyes történelmi korok között, de megkülönböztethetővé teszik egymástól azokat a közösségeket, amelyek vadászatból, gyűjtögetésből tartják fenn magukat vagy éppen mezőgazdasági termelést végeznek, s ugyanilyen különbségeket mutat az étkezési kultúra a városok és falvak, vagy az eltérő társadalmi helyzetű csoportok között. Furcsa módon a szeparáció és a kapcsolat is jelen van az ételeken keresztül az élők és a halottak között is. Gondoljunk csak a gyász napján fogyasztott élelmiszerekre, vagy arra az ételre, amit az élők időszakonként a halott-

juknak is juttattak például úgy, hogy a sírra tették, hogy legyen mit ennie az úton... De olykor a halottak is „küldtek” ennivalót az élőknek, különösen a gyerekeknek.

Más szempontól azonban az ételek talán inkább összekötnek, mint elválasztanak. Ha igaz az, hogy az étkezés eredeti és meghatározó önazonosító jellemzője a különféle embercsoportoknak (ez persze függ a földrajzi eltérésektől, az alapanyagok különbözőségétől is) akkor ugyanúgy igaz az is, hogy az elkészítés módja mindenütt és minden időben ugyanazokat a logikus szabályokat követi. Az egyik jellemző példa erre éppen az elfogyasztott ételek egymásutánisága, a menü. Függetlenül a nemzeti hagyományoktól az ételsorok két síkon mozognak. Horizontális értelemben Olaszországban például ez az első, a második fogások a körítések közötti választást jelenti, míg vertikális értelemben az egyes fogások egymásutániságát. Másik lehetséges példa mondjuk az édes/keserű szembeállítás, vagy az egytálétel. Persze az egyes, eltérő kultúrákban a legkülönfélébb kombinációk fordulhatnak elő, mégis ezek a szembeállítások és az étkezésnek ezek a sajátosságai teszik felismerhetővé az egyes kulináris rendszereket. A húsok elkészítésének változatossága ugyanakkor logikailag mindössze három alapvető és egyetemes elkészítési módra vezethető vissza: sütés, füstölés (bizonyos helyeken ezt a szárítás helyettesíti), főzés-párolás. Ehhez mindössze két másik módszer kapcsolódhat kiegészítésként, a panírozott sütés és a marinálás. Ezek a módszerek a zsiradék (növényi olaj, vagy állati zsiradékként a vaj) vagy a savanyítás alkalmazásának (citromlé vagy ecet) kérdésében különböznek.

Ezen egyetemes kategóriák elemzéséből és az élelmiszerek helyi beágyazottságának megismeréséből az világlik ki, hogy az emberek nem csak időben és térben képesek felismerni az étkezési szokások különbözőségeit, de képesek megtanulni is azokat, sőt a saját kultúrájukba integrálni.

Dove alloggiare? Vi consigliamo



New York Palace ****
1073 Budapest, Erzsébet krt. 9-11.
Tel. +36 1 886 6111
Prenotazioni: +36 1 886 6177
www.boscolohotels.com
reservation@newyork.boscolo.com



Hotel Parlament ****
1054 Budapest, Kálmán Imre utca 19.
Prenotazioni: +36 1 374 6000
www.parlament-hotel.hu
reservation@parlament-hotel.hu

Dove ristorarsi? Vi consigliamo



Rustico Etterem
1056 Budapest, Váci utca 72.
Tel. +36 1 327 0075
www.rustico.hu
Ristorante italo-ungherese



Pomo d'Oro
1051 Budapest, Arany János utca 9.
Tel. +36 1 302 6473
www.pomodoro-budapest.com
Cucina italiana, pizzeria



Trattoria Toscana
1056 Budapest, Belgrád rakpart 13.
Tel. +36 1 327 0045
www.toscana.hu
Cucina toscana e italiana



Baldaszti's Delikatész és Bisztró
1013 Budapest, Lánchíd u. 5/7/9.
tel: (+36 1) 787 3872, (+36 30) 422 5981
www.baldaszti.com
hello@baldaszti.com



Okay Italia
1137 Budapest St. István krt 20.
Tel. +36 1 349 2991
www.okayitalia.hu



Villa Weber
H-7150 Bonyhád, István Major hrsz: 0255/4
Tel. +36 74 550 630
www.villaweber.hu
GPS: N 46.30203° E 18.54853
reception@villaweber.hu



Scaringella & Partners law & Consulting
Via Costantino Morin, 1 - 00195 Roma

A Foro di Roma (Római Fórum) ügyvédje, dr. Massimiliano Scaringella évtizedek óta látja el Olaszországban magyar cégek és magánszemélyek jogi képviselőként.

Érzékelve azt a növekvő igényt, amely a jogi szolgáltatások iránt jelentkezik olyan olasz ügyfelek részéről is, akiknek magyarországi érdekeltségei vannak stabil szakmai együttműködést alakítottunk ki dr. Balassa Klára ügyvéddel. Az együttműködés keretében fiatal magyar szakemberek képzését vállaltuk római irodánkban. Közöttük volt dr. Molnár Dorina kolléga, akit felkértünk a magyarországi irodánk vezetésében való részvételre.

Ezen képzések célja éppen az, hogy a hamarosan megnyíló budapesti ügyvédi irodánk munkatársai folyékony olasz és magyar nyelvtudással rendelkezzenek továbbá jogi szakértelem, szakmai kultúra tekintetében is tökéletesen megfeleljenek a megbízók elvárásainak.

In Ungheria

CCIU - Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
MOKK - Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara
1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel. +36 1 4850200 • Fax +36 1 4861286
Email: info@cciu.com • www.cciu.com
Presidente • Elnök: Maurizio Sauli
Vicepresidenti • Alelnökök:
Bernardino Pusceddu, Árpád Vásárhelyi
Tesoriere • Kincstárnok: Piercarlo Lamberti
Segretario generale • Főtitkár: Gyula Habetler

Ambasciata d'Italia • Olasz Nagykövetség
1143 Budapest, Stefánia út 95.
Tel. +36 1 4606200 • Fax +36 1 4606260
Email: ambasciata.budapest@esteri.it • www.ambudapest.esteri.it
Ambasciatore • Nagykövet: Giovan Battista Campagnola
Ufficio Economico-commerciale: Marco Petacco

Cancelleria Consolare • Olasz Konzulátus
1143 Budapest, Jávor utca 4.
Tel. +36 1 4606201 • Fax +36 1 4606290
Email: consolare.ambudapest@esteri.it • www.ambudapest.esteri.it
Capo della Cancelleria Consolare • Konzul: Patrizia Bancale

Ex I.C.E. • Olasz Külkereskedelmi Intézet
1088 Budapest, Rákóczi út 1-3.
Tel. +36 1 2667555 • Fax +36 1 2660171
Email: budapest@ice.it • www.italtrade.com/countries/europa/ungheria
Direttore • Igazgató: Enrico Barbieri

Istituto Italiano di Cultura • Olasz Kultúrintézet
1088 Budapest, Bródy Sándor utca 8.
Tel. +36 1 4832040 • Fax +36 1 3176653
Email: iicbudapest@esteri.it • www.iicbudapest.esteri.it
Direttore • Igazgató: Salvatore Ettorre

Osservatorio ENIT Ungheria • Olasz Nemzeti Turisztikai Hivatal
1056 Budapest Váci utca 81.
Tel. +36 1 3280830 • Fax +36 1 2665261
Email: budapest@enit.it • www.enit.hu
Resp. stampa: Réka Ligetvári • Resp. tour operator: Anita Demjén

Scuola Italiana / Sezione bilingue italo-ungherese
Ujlaki Általános Iskola - 1023 Budapest, Urömi utca 64.
Tel./Fax. +36 1 3350720

Consolato Onorario Szeged
Szegedi Tiszteletbeli Konzulátus
6720 Szeged, Dugonics tér 2.
Tel. +36 62 423255 • Fax +36 62 544375
Console onorario • Tiszteletbeli konzul: József Pál

Consolato Onorario Nyiregyháza
Nyiregyházi Tiszteletbeli Konzulátus
4400 Nyiregyháza, Széchenyi utca 2.
Tel. +36 42 311130 • Fax +36 42 999008
Email: consolato@consolatoit.hu
Console onorario • Tiszteletbeli konzul: Roberto Sarcia

Vice Consolato Onorario Pécs
Pécsi Tiszteletbeli Konzulátus
7621 Pécs, Megye utca 21.
Tel. +36 30 253 1302 • Fax +36 72 786 732
Email: consolato.italiano@gmail.com
Vice console onorario • Tiszteletbeli konzul: Rita Háhn-Wittenberger

Centro Italiano di Cultura di Szeged
Szegedi Olasz Kulturális Központ
6720 Szeged, Dugonics tér 2.
Tel. +36 62 423255
Responsabile • Felelős: Laura Bernardelli
Email: italiano@primus.arts.u-szeged.hu

In Italia

Ambasciata d'Ungheria • Magyar Nagykövetség
00161 Roma, Via dei Villini 12/16
Tel. +39 06 4402032 • Fax +39 06 4403270
Email: mission.rom@kum.hu • www.huemb.it
Ambasciatore • Nagykövet: dr. János Balla
Rappresentante presso la FAO: Balázs Hamar

Consolato Ungherese di Milano • Milánói Magyar Konzulátus
20123 Milano, Via Fieno 3, IV piano
Tel. +39 02 726009 • Fax +39 02 72095705
Email: consung@tin.it • Console Generale / Főkonzul: dr. Zsuzsanna Király

Consolato Ungherese • Magyar Konzuli Osztály
00198 Roma, Via Messina 15
Tel. +39 06 44249938 • Fax +39 06 44249908
Email: konzulatus@tin.it • Console / Konzul: Petra Kovács

Accademia d'Ungheria in Roma
Római Magyar Akadémia
00186 Roma, Via Giulia 1 (Palazzo Falconieri)
Tel. +39 06 6889671 • Fax +39 06 68805292
Email: accadung@tin.it • www.magyarintezet.hu/roma
Direttore • Igazgató: Péter Kovács

Ufficio Commerciale dell'Ambasciata d'Ungheria Milano
20123 Milano, Via Fieno 3
Tel. +39 02 4984731 • Fax +39 02 4984471
Email: trieste@hita.hu • www.itd.hu
Direttore • Igazgató: Péter Spányik

Ufficio Commerciale dell'Ambasciata d'Ungheria Trieste
34043 Trieste, Via A. Madonizza 7
Tel./Fax +39 040 0643015
Email: klara.furedi@hita.hu
Addetto Economico e Commerciale: Dóra Csatár

Consolati onorari
Carmine Arena - 70125 Bari, Via Turati 12
Tel. +39 080 8717404 • Fax +39 080 5241704

Erzsébet Miliczky - 40123 Bologna, Via S. Caterina 55
Tel./Fax +39 051 9914536 • Email: consolato.bo@libero.it

Ferenc Ungar - 50126 Firenze, Via Belgio 2
Tel./Fax +39 055 6531817

Albert János Frank - 16121 Genova, Via Roccatagliata Ceccardi 4/20
Tel. +39 010 5702210 • Fax +39 010 586083
Email: consolatohungaria.genova@yahoo.it

Andrea Amatucci - 80132 Napoli, Via Toledo 156
Tel. +39 081 5511115 • Fax +39 081 5523953

Adelaide Sotyi Santamarina - 90144 Palermo, Viale delle Alpi 30
Tel./Fax +39 091 6850947

Pierpaolo Piria - 06121 Perugia, Piazzale Giotto 8
Tel. +39 075 5837488 • Fax +39 075 30859
Email: consolatoungheriapg@eiseibc.it

Renato Martorelli - 10121 Torino, Via De Sonnaz 11
Tel. +39 011 5165111 • Fax +39 011 5626238
Email: consolato.ungto@studioferreri.it

Anna Rossi Illy - 34147 Trieste, Via Francesco Parisi 14
Tel. +39 040 8330477 • Fax +39 040 49234147
Email: consolauiilly.com

Enrico R. Zoppas - 30135 Venezia, S. Croce 510
Tel. +39 041 5239408 • Fax +39 041 5225632
Email: ungheria.venezia@libero.it

Lajos Pintér - 37121 Verona, Via Leoncino 30
Tel. +39 045 595885 • Fax +39 045 8074093
Email: info@consunghverona.com • www.consunghverona.com

Ponte, che ci unisce...
Híd, ami összeköt...

Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara

H-1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel.: (+36 1) 485 0200
Fax: (+36 1) 486 1286

info@cciu.com
www.cciu.com

Assocamerestero
Associazione delle Camere di Commercio e di Industria del Centro-Sud-Est dell'Italia

I Soci della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria possono usufruire di un **ampio ventaglio di servizi e offerte**. E' possibile ottenere informazioni aziendali e settoriali e visure camerali, nonché informazioni, notizie, pubblicazioni e studi.

Inoltre i Soci hanno diritto all'**invio di informazioni e comunicazioni** relative alle attività della Camera, ai Bandi Europei e alle Fiere, oltre alla Newsletter, alla Circolare e al presente giornale. E' possibile inoltre **organizzare incontri bilaterali, seminari, presentazioni d'azienda e corsi**. La Camera inoltre promuove happy hours, conferenze, convegni, seminari e incontri B2B dedicati ai Soci.

I Soci possono usufruire di **assistenza gratuita** nel campo assicurativo, **promozioni** in progetti europei, possibilità di pubblicare annunci di lavoro oltre a **servizi di traduzione e interpretariato**. Per i Soci, poi, sono previste **agevolazioni e sconti** per eventi, fiere e manifestazioni oltre che in diversi negozi, ristoranti autonomi.

Per scoprire in dettaglio tutti i servizi dedicati ai Soci, visitare l'indirizzo
www.cciu.com/servizi

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara tagjai **szolgáltatások és ajánlatok széles körét** vehetik igénybe. Adatokat kérhetnek cégekről, gazdasági ágazatokról, kaphatnak kamarai igazolásokat, a Kamarán keresztül hozzájuthatnak üzleti információkhoz, publikációkhoz és tanulmányokhoz.

Alanyi joguk van arra, hogy a Kamara tevékenységével, európai pályázatokkal, kiállításokkal, vásárokkal kapcsolatos **minden tájékoztatót és közlést publikáljanak**, beleértve a Newsletter-t, a Circolare-t és jelen folyóiratot is. Lehetőséget biztosítunk **kétoldalú találkozók, szemináriumok, cégprezentációk** rendezésére, **tanfolyamok** szervezésére. A Kamara maga is rendez tagjainak happy hours találkozókat, konferenciákat, szemináriumokat és B2B találkozókat. A tagok igénybe vehetnek **ingyenes** biztosítási **tanácsadást, támogatást** az európai pályázatokhoz ingyenesen, publikálhatnak állásajánlatokat, és igényelhetnek fordítási-, és tolmács **szolgáltatást**. **Anyagi könnyítéssel és kedvezményes árakon** vehetnek részt kiállításokon, vásárokon, rendezvényeken, de meghatározott üzletek, éttermek, autókölcsönzők is kedvezményekben részesítik őket.

A részletek, a szolgáltatások teljes körének megismeréséhez látogassa meg a www.cciu.com/szolgáltatások **honlapot.**



ISARO
AGENZIA IMMOBILIARE

ISARO Kft (Ungheria) - H-1051 Budapest - Hercegszabadság utca.11
Tel. +36 1 354 0797 - Fax +36 1 354 0798
www.isaro.it - e-mail: isarokft@isaro.it

Budapest Apartamenti in affitto per turisti
Affittasi ufficio nel centro di Budapest



Empedocle
KFT

☎ 0036 178 40 648
www.empedocle.eu

Hercegszabadság utca 2, 1051 Budapest
00-36-70-2132313, hospitality@empedocle.hu



email, dm levél, adatbázis, statisztika, call center, design, értékesítési rendszer, sms, tanácsadás, adatfeldolgozás, mobil marketing, kreativitás, geomarketing, micro website...

Direct Marketing - Email Platform - Sales Force Automation

info@dmgroup.hu +36203155444
www.dmgroup.hu +3672232138



De Maio Kft.
CONSULTING

mobile: +36 30 979 94 50
web: www.demaioconsulting.eu
e-mail: info@demaioconsulting.eu

TRADUZIONI LEGALIZZATE E RICONOSCIUTE DAL CONSOLATO ITALIANO
CERTIFIED TRANSLATIONS LEGALIZED BY THE ITALIAN CONSULATE

IL PONTE è l'unica rivista stampata di carattere prevalentemente economico nel mondo italo-ungherese, e nel suo genere è unica in tutto il panorama dell'Europa Centro-Orientale. Con la ricchezza dei suoi contenuti e con la sua alta qualità grafica rappresenta un fenomeno che va ben oltre il suo ruolo di rivista della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria fino ad assumere il ruolo di vero e proprio portavoce di un'ampia comunità che comprende non solo gli italiani in Ungheria, ma tutti gli ungheresi interessati all'Italia, godendo al contempo della stima e dell'apprezzamento dei maggiori rappresentanti istituzionali italiani ed ungheresi.



Az IL PONTE magazin az olasz-magyar világ egyetlen olyan nyomtatott, elsősorban gazdasági témákkal foglalkozó magazinja, mely jellegét tekintve egyedülálló egész Közép-Kelet Európában. Tartalmi gazdagságával és magas grafikai minőségével olyan jelenséget képvisel, mely azon kívül, hogy a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara magazinja, szövevénye egy olyan széles közönségnek is, mely nem csak a Magyarországon tartózkodó olaszokból áll, hanem minden Olaszország iránt érdeklődő magyart is magába foglal, s ugyanakkor élvezti a legfőbb magyar és olasz intézményi képviselők megbecsülését és elismerését is.

Az Il Ponte eljut a menedzserekhez, az olasz érdekeltségű vállalatok felső- és középvezetőjéhez, a két ország illetékes minisztériumaihoz, a diplomáciai képviseletekhez, a kapcsolódó olasz és magyar egyesületekhez, az olasz érdekeltségű bankokhoz.

Az Il Ponte magazin annak köszönhetően, hogy megtalálható a legfőbb budapesti szállodákban, éttermekben, a bankok nemzetközi részlegein, eljut a Magyarországra utazókhoz is, akár turistákról, akár üzletemberekről van szó. Az Il Ponte magazin ingyenesen 3000 példányban jelenik meg, melyet személyre szólóan küldenek ki a Kamara olasz-magyar tagvállalatainak (körülbelül 500 példányt Magyarországon és 250-et Olaszországba), melyet a becslések szerint körülbelül 10 ezren olvasnak. A magazin az interneten is elérhető a MOLK honlapján (www.cciu.com), amelyről havonta körülbelül 400 példányban töltik le azt.

Az Il Ponte-ban való megjelenés az olasz-magyar vállalkozók közösségét, a Magyarországon élő, illetve az ide látogató olasz állampolgárok alkotta olvasóközösséget célozza meg, mely specifikus csoport más marketing eszközökkel ilyen minőségben nem közelíthető meg.

IL PONTE raggiunge direttamente i manager, i quadri alti e medi delle aziende a partecipazione italiana, i ministri competenti dei due paesi, le rappresentanze diplomatiche, le associazioni di categoria ungheresi ed italiane, le banche a partecipazione italiana.

IL PONTE, grazie alla sua presenza nei principali alberghi di Budapest, nei ristoranti, negli international desk delle banche, raggiunge anche i viaggiatori in Ungheria sia per turismo che per affari.

IL PONTE è distribuito gratuitamente in 3.000 copie, viene inviato direttamente al personale direttivo delle aziende italiane e italo-ungheresi socie della Camera (circa 500 nominativi in Ungheria e 250 in Italia), per un totale stimato di circa 10.000 lettori a numero.

La rivista è inoltre disponibile on-line sul sito della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria (www.cciu.com), da cui mensilmente vengono scaricate altre 400 copie circa.

Un'inserzione su IL PONTE permette di ottenere una visibilità mirata sulla comunità imprenditoriale italo-ungherese, sulla comunità italiana in Ungheria e sui visitatori italiani in Ungheria impossibile da realizzare altrimenti.

VEGYE • VIGYE • EGYE KERESSE A HÍRLAPÁRUSOKNÁL!



ÍZES ITÁLIA (Italia Saporita)
la rivista, portavoce dell'enogastronomia italiana in Ungheria

Per promuoverla la vostra azienda e i vostri prodotti contattateci:
Mobil Kiadó és Grafikai Stúdió Kft. 1133 Budapest, Pozsonyi út 63. Tel.: +36 1 239 0822, +36 1 237 0200
Mobil: +36 30 466 3463 Email: mobilkft@upcmail.hu

www.mobil.kiadó.hu

Cresciamo insieme

Együtt növekszünk



LOWE PIRELLA GÖTTSCHE LOWE

1088 Budapest, Rákóczi út 1-3. (East-West Business Center) - Tel: +36-1-266-0022